

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

(НИУ «БелГУ»)

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

**ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ И
ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА**

Выпускная квалификационная работа обучающейся по направлению
подготовки

45.05.01 «Перевод и переводоведение» с квалификацией «лингвист-
переводчик»

очной формы обучения

группы 04001321

Климовой Дарьи Алексеевны

Научный руководитель:
канд.филол.наук, доцент
Зуева Е.А.

Рецензент:
канд.пед.наук, доцент,
зав.кафедрой иностранных языков «БУКЭП»
Лысова И.И

БЕЛГОРОД 2018 г.

Содержание

Введение	5
1. Эвфемизмы как одно из стилистических средств газетно-публицистического стиля	8
1.1. Дефиниция понятия «эвфемизм» и «эвфемия».....	7
1.2. Рассмотрение проблем эвфемии в работах отечественных и зарубежных лингвистов.....	9
1.3. Классификация эвфемизмов в лингвистической литературе	17
1.4. Языковая реализация эвфемизмов.....	24
1.5. Политическая корректность как один из мотивов для образования эвфемизмов.....	32
1.6. Особенности перевода эвфемизмов	33
Выводы по главе 1.....	38
2. Классификация эвфемизмов, функционирующих в немецкоязычных СМИ, и способы их перевода	40
2.1 Тематическая классификация	40
2.1.1. Социальные эвфемизмы.....	40
2.1.2. Политические эвфемизмы.....	44
2.1.3. Эвфемизмы, обозначающие природные и техногенные катастрофы ...	50
2.1.4. Эвфемизмы, обозначающие аспекты человеческой физиологии и психологии.....	50
2.1.5. Эвфемизмы, связанные с половыми отношениями, человеческими пороками.....	52
2.1.6. Экономические эвфемизмы	53
2.1.7. Эвфемизмы, связанные с профессиями, считающимися непрестижными	53
2.1.8. Эвфемизмы, возникшие в языке во времена господствования нацизма	54
2.1.9. Спортивные эвфемизмы.....	56
2.2. Структурная классификация эвфемизмов.....	56
2.2.1. Простые слова.....	57
2.2.2. Словосочетания	58

2.2.3. Композиты	62
2.2.4. Конверсные слова	64
2.2.5. Заимствования	65
2.3. Классификация эвфемизмов по способу образования	66
2.3.1. Морфологический уровень.....	67
2.3.2. Лексико-семантический уровень	67
2.3.2.1. Метафоризация значений.....	67
2.3.2.2. Многозначные слова и выражения	68
2.3.2.3. Эвфемизмы с нулевой уместностью.....	69
2.3.2.4. Обобщение	69
2.3.2.5. Оксюморон.....	69
2.3.2.6. Заимствования	70
2.4 Способы перевода эвфемизмов	71
2.4.1. Транскрипция	71
2.4.2. Описательный перевод.....	72
2.4.3. Калькирование	73
2.4.4. Сложная альтернативная подстановка	73
2.4.5. Прямая подстановка	74
2.4.6. Конкретизация	75
2.4.7. Генерализация	75
2.4.8. Добавление.....	77
2.4.9. Лексико-грамматическая трансформация	78
2.4.10. Приближенный перевод.....	78
2.4.11. Узуальная подстановка	79
Выводы по главе 2.....	81
Заключение	84
Список использованной литературы.....	86

Введение

Как известно, немецкий язык, как и любой другой язык, не является неизменным. Он всё время развивается, совершенствуется. Нужно отметить, что любая языковая единица не является изолированной, она должна рассматриваться в контексте социальных, политических, экономических реалий определённого отрезка времени. Эвфемизмы не являются исключением, поэтому в данной дипломной работе мы будем рассматривать их с позиций современных социально-культурных и языковых реалий.

Со времен античности и до наших дней эвфемизмы являлись объектом исследования различных гуманитарных дисциплин, накопивших значительный запас данных об изучаемом явлении. Изучение эвфемизмов является актуальной лингвистической проблемой, поскольку в последние десятилетия процесс образования эвфемизмов протекает с особой интенсивностью. Это объясняется способностью эвфемизмов быть мощным средством формирования новых общественных установок, причем эвфемизмы получают широкое распространение в исключительно значимых для общества сферах речевой деятельности, таких, например, как средства массовой информации.

Данная дипломная работа посвящена изучению эвфемии в современных немецкоязычных СМИ. Текст СМИ отражает тесную взаимосвязь языка с человеком: многие средства выражения, в том числе эвфемизмы, служат реализации прагматической интенции адресанта газетного текста.

Актуальность изучения эвфемии заключается в том, что в последние десятилетия началось интенсивное использование эвфемизмов в различных жанрах, они обрели огромное распространение во всех сферах речевой деятельности человека. Эвфемизмы широко используются в СМИ и становятся важным орудием для смягченного представления событий в стране и мире, способных вызвать тревогу, опасения и даже народный

протест. Так как в настоящее время тексты СМИ становятся наиболее часто переводимым материалом, возникает проблема адекватной передачи эвфемизмов средствами языка перевода. Таким образом, способы образования эвфемизмов, их перевода, занимаемого места в языковой системе и функции в современном языкознании нуждаются в дальнейшем изучении, что подчеркивает актуальность данного исследования.

В основу данной исследовательской работы положена гипотеза о том, что эвфемизмы, реализуемые на разных уровнях языка, служат цели смягчения и сокрытия негативной информации о различных аспектах жизнедеятельности человека, отраженных в текстах современных немецкоязычных СМИ, и требуют адекватного перевода.

Таким образом, **цель данной работы** – определить место эвфемизмов в языке современных СМИ Германии, а также особенности их перевода на русский язык.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- дать дефиниции понятий «эвфемизм» и «эвфемия»;
- изучить работы отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам эвфемии;
- рассмотреть существующие в лингвистической литературе классификации эвфемизмов;
- проанализировать функции эвфемизмов в языке средств массовой информации;
- описать способы перевода эвфемизмов.

Объектом исследования послужили эвфемистические слова и словосочетания в текстах периодических изданий Германии.

Предметом изучения являются функции эвфемистических номинаций в текстах СМИ, их структура, тематическая характеристика и способы перевода.

Практическим материалом для исследования послужили печатные публикации немецкоязычных газет и журналов, из которых методом сплошной выборки были извлечены более 90 примеров эвфемизмов.

При анализе фактического языкового материала применялись такие методы исследования, как:

- метод компонентного анализа значения языковой единицы;
- метод трансформации;
- метод контекстуального анализа;
- элементы статистического анализа.

Структура работы традиционна и включает введение, теоретическую главу, исследовательскую главу, выводы по главам, заключение и список использованной литературы.

1. Эвфемизмы как одно из стилистических средств газетно-публицистического стиля

1.1. Дефиниция понятий «эвфемизм» и «эвфемия»

Существуют повсеместные явления, без которых не может обойтись ни одна языковая культура. Одним из них является эвфемия.

В Большой советской энциклопедии эвфемизм – «это замена грубых слов или выражений более мягкими» [Большая советская энциклопедия 198: 573].

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дана следующая дефиниция понятия: «Эвфемизм (от греч. Euphemia - воздержание) – слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное, например, «уснул последним сном» вместо «умер», и т.д.» [Ожегов 2006: 906].

Словарь исторических терминов дает такое определение: «Эвфемизм - воздержание от неподобающих слов – не прямое, смягченное выражение вместо резкого и грубого, нарушающего нормы приличия (например «полный» вместо «толстый» и др.)» [Словарь исторических терминов 1998: 443].

В Большом толковом словаре современного русского языка находим следующее толкование: эвфемизм (от греч. euphemeo - говорю вежливо) (линг.) - слово (или выражение), употребляемое для непрямого, прикрытого обозначения какого-нибудь предмета или явления, называть которое его прямым именем в данной обстановке неудобно, неприлично, не принято (напр. "в интересном положении" вместо "беременна"; "если с больным ничего не случится" вместо "если больной не умрет") [Ссылка Большой толковый словарь современного русского языка 2000: 841].

В отличие от обычной лексики, эвфемизмы чрезвычайно чувствительны к общественным оценкам тех или иных явлений как «приличных» и «неприличных». С этим связана историческая изменчивость статуса эвфемизма: то, что представляется удачным эвфемистическим наименованием одному поколению, в следующих поколениях может расцениваться как несомненная и недопустимая грубость, требующая эвфемистической замены. Например, рус. «курва» первоначально значило «кура», затем стало употребляться в качестве эвфемистической замены грубых слов, обозначающих распутную женщину.

Эвфемизм как способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия соотносителей с другими приемами речи, например, с мейозисом, понимаемым как прием выразительности, основанный на намеренном преуменьшении интенсивности свойств предмета речи, действий, процессов и т.п. (Он вполне прилично плавает – о хорошем пловце, Ее трудно назвать красавицей – об уродливой женщине).

В основе явления эвфемизации лежат:

- глубоко архаичные пережитки языковых табу (запретов произносить прямые наименования таких опасных предметов и явлений, как, например, богов, болезней или мертвецов, поскольку акт их названия может вызвать само явление) - таковы эвфемизмы типа: «нечистый» вместо «чёрт», «покойный», «почивший» вместо «мертвец»;

- факторы социальной диалектологии.

Процесс эвфемизации тесно переплетается с процессом номинации – одним из трех фундаментальных процессов, формирующих речевую деятельность человека (два остальных – предикация и оценка). Объекты, по этическим, культурным, психологическим и каким-либо иным причинам, не называемые или называемые с трудом, нуждаются в эвфемистическом обозначении; обновление номинаций диктуется необходимостью вновь и

вновь вуалировать или смягчать сущность того, что в культурном обществе считается неудобным, неприличным и т.д.

Эвфемизм обладает собственной спецификой. Она проявляется как в лингвистической сущности эвфемизма, так и в темах, которые чаще других подвергаются эвфемизации, сферах использования эвфемизмов, в типах языковых способов и средств, с помощью которых они создаются, в различии социальных оценок эвфемистических способов выражения.

1.2. Рассмотрение проблем эвфемии в работах отечественных и зарубежных лингвистов

Изучение эвфемии в настоящее время является актуальной лингвистической проблемой, ведь процессы образования эвфемизмов происходят чрезвычайно интенсивно, о чем свидетельствует широкое использование эвфемистических единиц в художественных произведениях современных авторов, в средствах массовой информации, активизация лексикографической работы в области эвфемии.

Следует отметить, что изначально эвфемизм, как культурное явление, возник в большей мере не из-за потребности в вежливом общении, а из-за наложения определенных запретов, табу на произношение тех или иных слов. А.М. Кацев пишет, что «в силу тех или иных религиозных или нравственных причин, временно или навсегда, согласно строгим предписаниям и традициям, всеми или некоторыми членами языкового коллектива, во всех или особых ситуациях определенные табуированные слова и выражения должны исключаться из речевого обихода» [Кацев 1988: 34]. Таким образом, в основе явления эвфемизма лежит табу, которое можно трактовать как слово, употребление которого запрещается вследствие религиозных верований и суеверий. Самые известные слова-табу в германских языках носят религиозный и антирелигиозный характер: это обозначения бога, сатаны, чёрта: *Gottseibeius*, *der Böse*, *der Schwanze*, *der*

Versucher. В современном языкознании по отношению к запретным словам употребляется термин «табу», по отношению к соответствующим им словам-заменам – термин «эвфемизм».

Уже античные авторы определили доминирующее свойство эвфемизмов – их позитивность; об этом шла речь в учении об эвфонии, которое восходит еще к V веку. Многие античные авторы, такие как Гиппий, Демокрит, Платон, Аристотель писали о благозвучных и неблагозвучных словах.

Впервые термин «эвфемизм» был упомянут в 1656 году, когда английский лексикограф и историк Томас Блаунт в своем труде «Глоссография» определил его как хорошую или выгодную интерпретацию плохого слова.

Однако более активное изучение эвфемизмов началось лишь в конце 19 века, когда немецкий исследователь Г. Пауль выделил их в своей схеме семантических изменений вместе с метафорой и метонимией. Он считал, что причиной возникновения эвфемизмов является «чувство стыда», которое заставляет говорящего избегать обозначения вещей «их собственными именами» и пользоваться «косвенными обозначениями».

Рассмотрим работы зарубежных лингвистов. Исследования эвфемизмов в британской и американской лингвистике отличаются прикладным характером. Ученый-лингвист Ч. Кейни относил эвфемиию к явлению языка, используя понятие «косвенное наименование». Эвфемизм по Кейни – это средство, с помощью которого неприятный или даже внушающий страх предмет обозначается другим - косвенным или смягченным наименованием. Лингвист выделяет три главных мотива эвфемистических замен: 1) сокрытие неприятной правды; 2) завуалирование обиды; 3) смягчение непристойности. Кейни утверждал, что наряду со словами высокого книжного стиля в сферу эвфемизации входят сленг и жаргон; использование эвфемизмов зависит также от времени, места

коммуникации и социального положения говорящих. Причем ученый считал, что для низших слоев общества характерно обращение к эвфемизмам в виду их суеверного страха, а для высшего культурного общества – из учтивости, деликатности и даже лицемерия. Кейни указывает на роль эвфемизмов в обогащении и сокращении лексики языка, что связано с процессом изменения лексического значения слова. Если старое значение сосуществует с новым эвфемистическим, то семантическая зона расширяется. Однако если старое значение исчезает, эвфемизм теряет свою функцию и требует замены с соответствующей потерей в лексическом составе [Кану 1960: 23, 56-59].

Говоря о социальном аспекте в изучении эвфемии, необходимо упомянуть идеи лингвиста А. Росса. Считается, что наиболее известная попытка рассмотреть слова с точки зрения их социального использования была предпринята этим британским ученым в статье, опубликованной в 1954 году. Его идеи использовались и развивались романистом Нэнси Милфордом, и термины “U” и “non-U” стали широко известными. “U” использовалась для обозначения «для употребления высшим классом», “non-U” – для других типов использования. Идея заключалась в том, чтобы привлечь внимание к тому, как слова могут разделять людей высшего общества (или тех, кто стремился принадлежать к высшему обществу) от людей более низких слоев населения.

Эвфемистическая замена связана с выполнением определенных требований к речи. Список таких требований возник еще во времена античности. Основными качествами речи признавались «правильность, однозначность, логичность, ясность, точность, благозвучие, красота, разнообразие, наглядность, краткость, уместность, правдоподобие» [Москвин 2001: 77]. Большая роль в формировании и систематизации правил коммуникации принадлежит известным специалистам по теории речевых актов П. Грайсу и Дж. Личу. Они определили постулаты и принципы речевого общения. Основным принцип по Грайсу - «принцип кооперации».

От этого принципа зависят четыре категории постулатов: 1) категория количества (высказывание должно давать полную информацию), 2) категория качества (информация должна быть правдивой), 3) категория отношения, с которой связан единственный постулат релевантности (высказывание должно касаться сути дела), 4) категория способа (высказывание должно быть кратким и недвусмысленным) [Грайс 1985: 222-223].

Дж. Лич сформулировал не менее важный «принцип вежливости». Ему подчиняются шесть постулатов: 1) постулат такта (необходимость соблюдать интересы другого), 2) постулат великодушия (максимум удобств для собеседника), 3) постулат одобрения (как можно меньше отрицательных оценок), 4) постулат скромности (минимальное восхваление себя), 5) постулат согласия (стремление к согласию с собеседником), 6) постулат симпатии (проявление симпатии к людям). Невыполнение данных требований, когда говорящие нарушают правила коммуникации, ведет ко многим недостаткам речи: нелогичность, двусмысленность и т.д. Однако невыполнение требований к речи может быть коммуникативно-оправданным, если только таким образом можно достичь цели коммуникации. Эвфемизация относится к коммуникативно оправданным нарушениям требований к речи. При несоблюдении некоторых постулатов Грайса - постулатов категории качества, постулатов категории способа [Грайс 1985: 222-223], тем не менее, соблюдается его глобальный принцип кооперации - делать вклад в речевое общение соответствующим принятой цели разговора способом.

Далее перейдем к рассмотрению работ отечественных лингвистов.

Русскоязычная «эвфемистика» начинается с работы А.М. Кацева «Языковое табу и эвфемия», в которой обозначены аспекты рассмотрения эвфемизмов и эвфемии, поставлены основные вопросы, намечены дальнейшие пути изучения явления. Эвфемизмы ученый предлагает

рассматривать в трех аспектах: социальном, психическом и лингвистическом. Социальный аспект – это «лежащие в основе эвфемии социальные, а именно моральные и религиозные мотивы. Под их воздействием прямые наименования предметов и явлений вызывают отрицательную оценку. <...> Под психическим аспектом понимается тот эффект смягчения высказывания, который способствует эвфемистической замене. Старое прямое наименование предмета или явления вызывает негативную эмоцию (страх, стыд, отвращение). Новое косвенное наименование нейтрализует эту эмоцию» [Кацев 1988: 5]. В лингвистическом аспекте А.М. Кацев выделяет два признака: обозначение негативного денотата и косвенность номинации мелиоративного характера. Эти взаимосвязанные аспекты в разном соотношении находят отражение в многочисленных определениях понятия «эвфемизм». А.М. Кацев рассматривает эвфемизмы в тесной связи с табу, разделяя древние табу, основанные на чувстве страха, отвращении, и табу цивилизованного общества – запреты, базирующиеся на такой эмоциональной основе как стыд (физиологические акты, и проч.) [Кацев 1988: 26-27]. При этом, по мнению автора, древние табу порождают эвфемизмы во всех речевых ситуациях, поскольку запрет, лежащий в их основе, является обязательным. Вторичные табу носят рекомендательный характер и заменяются эвфемизмами в отдельных ситуациях. Эвфемистические замены используются в обоих случаях «не с целью искажения понятий, а с целью их маскировки иными формами выражения и смягчения тем самым эффекта высказывания» [Там же: 29]. Формулируя определение, исследователь строит его на основе идентификатора косвенный заменитель: «Эвфемизмы – способствующие эффекту смягчения косвенные заменители наименований страшного, постыдного или оидозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами» [Там же: 5]. Однако необходимо оговорить, что эвфемизмами могут быть не только

косвенные, но и прямые наименования – заимствования, термины, аббревиатуры (например, «диарея»).

Среди отечественных исследователей также большой вклад в изучение эфвемизмов, эфвемизации речи и, в частности, проблемы табу внес этнограф и фольклорист Д.К. Зеленин. Он подчеркивал, что самые древние слова-табу появились из-за стремления охотников спастись от опасности общения людей с животными в быту, которое переходит потом в различные заклинания. В его работах говорится, что «именно женщины начали применять табу для разных категорий духов – к духам болезней, мертвых, к духам животных, а именно волка и змеи, которые были особенно опасны для скотоводов» [Зеленин 1930: 51]. Д.К. Зеленин среди лексико-семантических разрядов табу выделяет первым разряд для обозначения животных. Из сверхъестественных слов-табу ученый особенно выделяет названия черта и домового. Он предоставляет более 300 названий для их обозначения.

Обратимся к мнению лингвиста Р.А. Будагова об эфвемизмах. Ученый считает, что явление табу обусловлено верованиями и отражает определенную ступень в развитии мышления. Оно не прошло бесследно для языка и представляет интерес для исследователей, так как дает возможность разобраться в развитии отдельных слов, в заменах одних слов другими [Будагов 2003: 20]. Однако ученый отрицает генетическую связь современных эфвемизмов с табу, считая, что своеобразные запреты на слова, которые встречаются среди культурных народов, определяются другими причинами. К этим причинам автор относит этические нормы словесного поведения, заставляющие говорящего «смягчать» неудобное слово [Там же: 55].

М.Л. Ковшова исследовала с позиций прагматики эфвемизмы-фразеологизмы. Она дает следующее определение эфвемизму: это речевой акт, поскольку он представляет собой речевое действие, имеет локутивную («коммуникативно-имплицитное значение, сопутствующее высказы-

ванию» [Гордон 1985: 278], иллокутивную (заключается в сознательном создании смягчающей замены для слов и выражений, которые являются грубыми для собеседника) и перлокутивную (заключается в благоприятном воздействии смягченной речи на собеседника, в создании успешной коммуникации) составляющие [Ковшова 2007: 197-203]. Эвфемизм сопоставим с речевым актом этикетного поведения (по З. Вендлеру) и бехабитивами (по Дж. Остину бехабитив - тип речевого акта, характеризующего межличностные отношения людей и их поведение). В своей работе «Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов» ученый исследует способы образования эвфемизмов и приводит сравнения эвфемизмов с другими единицами номинаций – табу, фразеологизмами, жаргоном и т.д.

Работа лингвиста Б.А. Ларина также стала основой для дальнейшего изучения эвфемизации. В своем труде «Об эвфемизмах» он на материале многих языков, в том числе и немецкого, анализирует явление древнего табу и сферы его употребления и распространения, дает разграничения между современными эвфемизмами и словами-заменителями из запретов древних религий, а также изучает средства создания и области применения эвфемизмов. Б.А. Ларин считает, что создание эвфемизмов происходит таким образом: «На замену запрещенных слов образуются новые наименования, чтобы не разгневать богов, обмануть нечистую силу или страшного зверя, чтобы задобрить их» [Ларин 1961: 101]. Ученый также предлагает свою классификацию эвфемизмов, в основе которой лежит их «социальная природа»: 1) общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка; 2) классовые и профессиональные эвфемизмы; 3) семейно-бытовые эвфемизмы [Ларин 1961: 193].

Е.П. Сеничкина определяет четыре обязательных признака эвфемизмов: 1) обозначение нежелательного денотата; 2) семантическая неопределенность эвфемизма, позволяющая уменьшить или смягчить

негативную оценку денотата; 3) улучшение характера денотата по сравнению с заменяемым словом или сочетанием; 4) формальный характер улучшения денотата [Сеничкина 2006: 101-102].

Изучая эвфемизмы, академик Д.Н. Шмелев говорит о существовании эвфемизмов двух видов: относительно устойчивых (языковых, словарных) и индивидуально-контекстных (речевых, окказиональных) – и отмечает, что «окказиональные замены основаны на синонимичности соответствующих слов, их назначение как раз в том, чтобы скрыть подлинную сущность обозначаемого» [Шмелев 1977: 200]. (Например, не взятки – а благодарность). При этом ученый добавляет, что, по сути, эвфемизмы и синонимы оказываются противопоставленными, так как синонимы – это слова, «несовпадающими семантическими признаками которых являются только такие признаки, которые могут устойчиво нейтрализоваться в определенных позициях» [Шмелев 1977: 130], тогда как эвфемистические замены обусловлены как раз не близостью значений, а существенными различиями в их семантическом содержании, в коннотации. Противопоставлены синонимам эвфемизмы и по другому существенному критерию – критерию взаимозаменяемости: эвфемизм употребляется говорящим именно в том контексте, где заменяемое им слово не может употребляться, прежде всего, по этическим причинам.

1.3. Классификация эвфемизмов в лингвистической литературе

В настоящее время в лингвистической литературе сложилось большое количество классификаций эвфемизмов по разным основаниям: существуют тематические классификации (А.М. Кацев, А.С. Мейриева), психологические классификации (К.К. Шахжури, Н.Ц. Босчаева), социальные классификации (Б.А. Ларин, Л.П. Крысин), лингвистические классификации (Л.П. Крысин, В.П. Москвин).

Об объективных сложностях создания единой классификации эвфемизмов писал Б.А. Ларин: «В основу классификации «новых эвфемизмов» следует положить их социальную природу, так как другие, чисто формальные категории, например по частям речи, по составу (односложные и словосочетания), по происхождению (свои и заимствованные), дадут довольно бесплодные, непоказательные схемы» [Ларин 1977: 112]. Ученый предлагает выделять следующие разряды эвфемизмов:

- 1) общеупотребительные эвфемизмы литературного языка;
- 2) классовые и профессиональные эвфемизмы;
- 3) семейно-бытовые

В работах А.М. Кацева позиционируется классификация эвфемизмов на лексико-семантической основе. Ученый выделяет 9 понятийных групп:

- 1) Эвфемистические наименования сверхъестественных сил и существ, что связано с религиозными факторами, которые вызывают чувство страха;
- 2) Эвфемистические наименования понятий смерти и болезни, обусловленные действием религиозного фактора и страхом перед смертью;
- 3) Эвфемистические наименования, которые связаны со сферой пороков;
- 4) Эвфемистические наименования, относящиеся к половой сфере, сфере преступлений и последствий, ими вызванных;
- 5) Эвфемистические единицы, отражающие понятие бедности;
- 6) Эвфемистические наименования некоторых профессий, которые считаются непрестижными;
- 7) Эвфемистические наименования умственных и физических недостатков;
- 8) Эвфемистические наименования, относящиеся к области физиологии;

9) Эвфемистические обозначения одежды [Кацев 1988: 60-63].

В.П. Москвин разработал функционально-тематическую классификацию эвфемизмов, состоящую из восьми групп:

1) Смерть и неизлечимые заболевания как ругающие явления;

2) Бытовые эвфемизмы, используемые при нежелании называть прямым именем «что-либо неприятное, физически отвратительное, в частности, различного рода выделения и отправления организма» [Москвин 2010: 106]. Эти эвфемизмы помогают уйти от отталкивающей и неприятной стороны действительности;

3) Эвфемизмы эротического характера;

4) Этикетные эвфемизмы, используемые из боязни обидеть собеседника или третье лицо: замене подвергаются «слова вполне приличные, однако с точки зрения говорящего, обидные для того, о ком идет речь» [Там же: 118].

5) Маскирующие эвфемизмы, которые сглаживают обозначение осуждаемого предмета;

6) Непрестижные профессии;

7) Непрестижные имена;

8) Модальные эвфемизмы, отражающие определенное отношение к изображаемому объекту: шутливое или ироничное (противопоставленное нейтральному) [Москвин 2010: 100-163].

Е.П. Сеничкина, проанализировав существующие в науке классификации эвфемизмов, предложила свою лексико-семантическую классификацию, которую, скорее, нужно считать тематической классификацией, так как в ней перечисляются темы, подлежащие эвфемизации: от сверхъестественных сил до неблагоприятных политических действий.

Е.П. Сеничкиной выделены также виды эвфемизмов с точки зрения их современного бытования:

- деэвфемизмы (бывшие, по ее мнению, эвфемизмы типа блин; бляха-муха, т.н. «эвфемизмы низкого стиля речи»);
- исторические эвфемизмы (типа собака; змея);
- эвфемизмы по происхождению (фамилия Бураков вместо Дураков; зарплата вместо жалованье);
- языковые эвфемизмы «закреплены в языке, осознаются его носителями» (готов вместо пьяный; жрица любви вместо продажная женщина);
- окказиональные эвфемизмы (пойти в маленький домик вместо пойти в туалет).

Е.П. Сеничкина пишет: «Сигналами эвфемистической ситуации могут быть вводно-модальные компоненты: мягко говоря, мягко выражаясь, в некотором смысле. В устной речи сигналом эвфемистической ситуации является особое понижение тона. В письменной речи понижение тона передается описательно (при этом он понизил голос или кашлянул и перешел на шепот и т. п.). Условным знаком эвфемистической ситуации в определенных условиях бывают звукоподражания гмм... или кхе-кхе. Эвфемизмы в письменной речи заключаются в кавычки. Особого рода сигналом эвфемизации выражения являются высказывания типа: это было более крепко сказано [Сеничкина 2006: 54].

Трудно не согласиться с Е.П. Сеничкиной, что в большинстве случаев слова-сигналы отсутствуют. В связи с этим Е.П. Сеничкина предлагает: «Для того чтобы убедиться, является ли эта языковая единица эвфемизмом, рекомендуем использовать лингвистический прием. Нужно мысленно представить, что вы применили эту языковую единицу к собеседнику с более высоким социальным статусом. Если собеседник не возмутится, функция смягчения, улучшения денотата есть, это эвфемизм» [Там же: 55].

Тематические (лексико-семантические) классификации вне зависимости от степени дробности обладают рядом уязвимых мест.

Выделенные в них разряды не пропорциональны по количественному составу; некоторые единицы могут быть отнесены к нескольким разрядам. Как отмечает Е.Н. Торопцева, «тематические классификации в принципе не могут быть одновременно исчерпывающими и системными» [Торопцева 2003: 93].

По мнению Е.Е. Тюриной, попытки создать классификации эвфемизмов на основе их тематической, понятийной принадлежности не представляются перспективными потому, что «при любой тематической отнесенности их лингвистическая суть и социальная функция остаются неизменными» [Тюрина 1998: 79].

Любые тематические (лексико-семантические) классификации нельзя считать универсальными еще и в связи с тем, что, по сути, они являются классификациями табу (понимаемом не в этнографическом смысле этого слова, а широко - как запрещение, «запрет на употребление определенных слов, обусловленный социально-политическими, историческими, культурными, этическими или эмоциональными факторами») [Тюрина 1998: 82]. Табу, с одной стороны, – понятие изменчивое настолько, насколько изменчивы представления о дозволенном и недозволенном, допустимом и недопустимом, а с другой стороны, – понятие индивидуальное, поскольку даже нейтральные слова потенциально, в индивидуальном употреблении, могут оказаться в сфере запрета, «хотя бы на основе психопатологического предрасположения говорящего лица» [Тюрина 1998: 83].

Существуют и лингвистические классификации, распределяющие эвфемизмы по стилям речи, по структуре, по способам образования, по происхождению.

Лингвистическая классификация Л.П. Крысина содержит две группы: сфера, связанная с личной, интимной жизнью людей, и социальная сфера.

Личная сфера:

1. Процессы и состояния, связанные с физиологией человека;

2. Определенные части тела, связанные с «телесным низом»;
3. Взаимоотношения между мужчинами и женщинами;
4. Неизлечимые болезни и смерть.

Сферы эвфемизации, связанные с социальной жизнью человека:

1. Дипломатические отношения;
2. Темы, которые связаны с репрессивными действиями власти, государственными и военными тайнами;
3. Деятельность армии, разведки, милиции, уголовного розыска и других органов власти;
4. Сферы распределения товаров и обслуживания населения;
5. Отношения между различными этносами и социальными группами;
6. Некоторые обозначения профессий с целью повысить их престиж [Крысин 1994: 127].

Е.Г. Торопцева представляет классификацию эвфемизмов в лингвистическом плане, например:

- 1) по структуре (слово, словосочетание, предложение);
- 2) по стилистической принадлежности (возвышенные, нейтральные, сниженные);
- 3) по способу словообразования:
 - семантические сдвиги (метафора, метонимия, сужение значения и др.),
 - способы изменения формы (фонетические искажения, конверсия, аффиксация, аббревиация и др.),
 - заимствования [Торопцева 2003: 163].

В основе психологических классификаций лежат мотивы появления эвфемизмов. Такие классификации представляются не внешними, «механическими» перечислениями возможных объектов эвфемизации, а

отражающими суть явления, поскольку именно психологические мотивы и эмоциональная окраска слов играют ведущую роль в процессе эвфемизации.

А.С. Куркиев выделяет пять групп эвфемизмов, классифицируя их по порождающим мотивам:

1) те, которые возникли на основе суеверий (болеть — нездоров, хворает);

2) возникшие из чувства страха и недовольства (убить — прибить, ухлопать, укокошить);

3) возникшие на основе сочувствия и жалости (больной — не все дома);

4) порождаемые стыдливостью (незаконнорожденный — байстрюк, сколотыш);

5) порождаемые вежливостью (старый — в годах, преклонный возраст).

К.К. Шахжури выделяет 6 классов эвфемизмов по порождающим их мотивам:

1) эвфемизмы на основе суеверий (табу слова: имена собственные, запреты на имена богов, черта, духов, болезней и смерти, животных);

2) эвфемизмы, возникшие из чувства страха и недовольства (опасности, несчастья, преступления, проступки: не чист на руку вместо вор);

3) эвфемизмы, возникшие на основе великодушия или сочувствия и жалости;

4) эвфемизмы, порождаемые стыдливостью (некоторые части тела, физиологические процессы и пр.);

5) эвфемизмы, порожденные вежливостью;

6) эвфемизмы, возникающие по политическим мотивам [Шахжури 1956: 119-121].

С. Ульман выделил эвфемизмы, основывающиеся:

- 1) на чувстве страха, «священного ужаса» (суевериях);
- 2) на чувстве деликатности;
- 3) на стремлении соблюдать приличия [Ullmann 1981: 103].

Ученый писал о постепенном исчезновении эвфемизмов первого типа и количественном увеличении эвфемизмов второго и третьего типа в связи с развитием «более высоких моральных норм и более тонких форм социального поведения» [Там же: 134].

К общим недостаткам психологических (мотивационных) характеристик можно отнести невозможность точно определить, какой именно мотив порождает эвфемизм: «чувство стыда и неловкости, которое испытывает говорящий, когда речь идет о сексе, скорее всего сопровождается желанием быть вежливым и не вызывать этих же чувств у собеседника» [Торопцева 2003: 56].

1.4. Языковая реализация эвфемизмов

Считается, что в каждом предложении может присутствовать эвфемизация речи, если имеется языковой или экстралингвистический контекст. Большинство слов, формирующих предложение, являются нейтральными и становятся эвфемизмами лишь в определенной языковой ситуации. Именно поэтому выявление способов образования эвфемизмов представляет сложность.

Многие лингвисты выделяют два основных способа образования эвфемизмов:

- 1) Табуированная лексика выражается другими словами и фразами, в которых подчеркивается нейтральный аспект внутреннего содержания. Данный способ реализуется, например, посредством метафоры и литоты.

- 2) Второй способ состоит в изменении формы запретных слов или выражений. Это происходит с помощью аббревиатур, пропусков и т.д.

К основным, на наш взгляд, способам образования эвфемизмов следует отнести метафору, многозначные слова и выражения, опущения и эвфемизмы с нулевой уместностью, обобщения, литоту, иностранные слова, стилистические несоответствия, оксюморон, сокращения, перифразу, звуковые изменения (преобразования) и гиперонимы. Рассмотрим каждый из вышеперечисленных способов отдельно.

Метафора

Большую часть эвфемизмов в современном немецком языке представляют метафоры. Термин «метафора» происходит от греческого языка и означает «перенос», «переносное значение». Согласно определению Кристеля Балле метафора – это языковое выражение, с помощью которого слово или группа слов употребляются в переносном значении благодаря перекомпоновке исходного семантического материала [Balle 1990: 81].

Таким образом, метафора основывается на сравнении одного предмета с другим на основании их общего признака. Этот признак, базирующийся, например, на внешней форме, свойствах и функциях слов обеспечивает передачу значений. Языковые метафоры, которые используются в качестве эвфемизмов – довольно частое явление, встречающееся в самых разных тематических группах. Например, *einen kleinen Dachschaden haben* (быть не совсем нормальным), *Eiserner Vorhang* (железный занавес), *der Dollar wurde schwach* (доллар стал слабым), *Feld der Ehre* (поле брани), *dritte Zähne* (искусственная челюсть), *im Felde stehen* (воен. находиться в действующей армии, находиться на фронте), *Kristallnacht* ("хрустальная ночь" (погром в ночь на 9 ноября 1938 г., послуживший началом массового уничтожения евреев в фашистской Германии). Метафористическим эвфемизмом служит также глагол *liquidieren*. Он возник в речи торговцев и первоначально имел такое же значение, как и глагол *abrechnen* (производить расчет, расплачиваться) или выражение *ein Geschäft auflösen* (аннулировать сделку,

ликвидировать предприятие). В языке политики в настоящее время глагол liquidieren используется в качестве синонима слову töten (убить).

Многозначные слова и выражения

Многозначные слова и выражения часто используются для создания эвфемистических номинаций, значение которых становится ясным из контекста. Примером многозначного слова может служить существительное Sonderbehandlung: Selbst Gericht und Staatsanwälte passen sich dieser Sprachregelung an, doch sie setzen wenigstens deutlich spürbare Anführungsstriche, wenn sie von Exekutionen an der ‚Schwarzen Wand‘ beim Block 11, von ‚Sonderbehandlung‘, vom ‚Dienst auf der Rampe‘ oder von jenem Folterinstrument sprechen, das den Namen eines der Angeklagten, nämlich ‚Boger-Schaukel‘ trug. В данном примере мы понимаем, что речь идет о методе, используемом одним из подчиненных Гитлера во время Второй мировой войны, а именно об умерщвлении.

Опущения и эвфемизмы с нулевой уместностью

Неудобные или нецензурные слова и выражения могут выражаться таким способом эвфемизации как опущение. Одним из самых известных примеров является существительное Endlösung, возникшее в языке в новом значении во времена господствования идеологии национализма: Der Protokollführer der Wannseekonferenz, bei der die sogenannte „Endlösung der Judenfrage“, die zur Ermordung von sechs Millionen Menschen führte, beschlossen wurde, schrieb weiter, er sei kein „verantwortlicher Führer“ gewesen, was schon sein Dienstrang beweise. [Leinfellner 1971: 89].

В сфере политики опущения являются важнейшим средством эвфемизации речи. В данную группу также входят так называемые эвфемизмы с нулевой уместностью. Некоторые лингвисты рассматривают эвфемизмы с нулевой уместностью как один из вариантов (как предельный случай) опущений. [Leinfellner 1971: 90]. Данные эвфемизмы позволяют уходить от необходимости называть вещи своими именами; происходит

намеренное опускание в речи нежелательных или оскорбительных терминов, которые переводятся в эмоционально-нейтральные эвфемизмы. Элизабет Ляйнфельнер в своей работе «Der Euphemismus in der politischen Sprache» отмечает, что при умалчивании говорящим информации в определенных коммуникативных ситуациях с целью завуалирования высказывания, мы уже можем говорить о возникновении эвфемизации. Намек автор также относит к категории эвфемизмов с нулевой уместностью [Leinfellner 1971: 91].

Обобщения

К способам образования эвфемизмов относится также замена табуированного слова, словом широкой семантики. Прямое наименование заменяется именами существительными, например, *Angelegenheit*, *Sache*, *Ding*, *Zeug*, *Problem*, глаголами типа *machen*, *tun*, неопределенным местоимением *etwas*. Существительные *Angelegenheit* и *Sache* используются для описания различных событий и случаев: *Junge Frau berichtet von sexuellem Übergriff auf Friedhof. Sehr dubiose Angelegenheit.*

Конкретизация значения слова широкой семантики может происходить с помощью первой основы определительного композита, если второй основой является слово широкой семантики, например *Alkoholproblem* «проблемы с алкоголем», *Eheprohiem* «проблемы в браке»: *Das Kannibalen-Paar von Krasnodar. Dmitry Bakschajew jobbte als Gelegenheitsarbeiter. Natalia war Krankenschwester in einer Akademie für Militärpiloten, bis sie wegen 2009 Alkoholproblem entlassen wurde.*

А. Н. Прудывус отмечает, что эта лексика обладает широкой сферой референции, во многом определяющейся контекстом. Большое число ассоциативных связей в структуре значения делает эти наименования семантически расплывчатым, что способствует их применению в функции эвфемизма.

Литота

Литота – это троп, стилистическая фигура речи, которая помогает обходить прямое наименование путем преуменьшения величины, силы значения изображаемого предмета или явления.

Литота рассматривается также как „настоящая (непосредственная) форма речи вежливого разговора“, при котором мнения формулируются недостаточно четко и выражаются в более упрощенной (смягченной) форме. [Luchtenberg 1985: 93].

С. Люхтенберг отмечает также, что в большинстве случаев речь идет о так называемых «отрицательных прилагательных», например, *nicht schön* и эвфемистическое употребление литоты может быть установлено лишь в рамках определенного контекста.

Иностранные слова

В последнее время в средствах массовой информации стали широко использоваться заимствования из иностранных языков, в большей степени слова из английского языка.

По мнению немецкого лингвиста Николя Цольнера иностранные слова позволяют достичь эвфемистического эффекта благодаря двум их свойствам: с одной стороны носители языка-реципиента не всегда понимают значение иностранного слова и в этом случае создается синтетическая неточность (расплывчатость); с другой стороны, заимствованные слова часто воспринимаются как «изящный», вежливый вариант соответствующего выражения на родном языке [Zöllner 1997: 146]. Заимствования из другого языка смягчают грубость понятия или страх перед явлением, называемым этим словом.

Очень часто используют иностранные слова для поднятия престижа некоторых профессий, например, *der Hairstylist* (*der Friseur*), *Night Manager* (*Nachtportier*), *der Fleurist* (*der Blumenhändler*): *Frisuren-Schreck nach dem*

Friseurbesuch? Hat der Hairstylist das Haar deutlich kürzer geschnitten als vorher vereinbart, kann die Zahlung für den Schnitt verweigert werden.

К заимствованным словам, возникшим в речи во времена идеологии национализма можно отнести следующие: liquidieren, Protektorat (националистическое обозначение оккупированной в 1939 году территории Чехословакии), Aktion (номинация, используемая для завуалирования выражения «массовые убийства»).

Стилистические несоответствия

Эвфемизации речи можно также достигнуть путем отклонения от стиля повествования. Стилистическое несоответствие действует благодаря контрасту. Слово или выражение, выбивающееся из общего стиля текста, может пониматься эвфемистически [Zöllner 1997: 147]. Вуалирование определенных терминов за счёт изменения стиля помогает говорящему создать необходимый эффект на слушателя. Данный способ эвфемизации - это попытка с помощью сложных слов и чрезмерно длинных предложений передать информацию в более усложненной форме, чем она представлена в действительности или предоставить настолько небольшое количество информации, насколько это возможно.

Явление смешивания общей лексики с терминами на английском языке имеет название gobbledygook или bureucratese [Zöllner 1997: 148].

Оксюморон

Оксюморон – это образное сочетание противоречащих друг другу понятий, стилистическая фигура или стилистическая ошибка — сочетание слов с противоположным значением (то есть сочетание несочетаемого). В некоторых прагматических ситуациях оксюморон может рассматриваться в качестве эвфемизма. Примером в рамках немецкого политического языка служит выражение soziale Marktwirtschaft (социальная рыночная экономика). Данное словосочетание первоначально воспринималось как абсолютно несочетаемое, противоречивое, так как слово sozial является полной

противоположностью слову Marktwirtschaft с заложенным в него значением freie Marktwirtschaft. Развернутая фраза должна была бы выглядеть таким образом - soziale freie Marktwirtschaft, что само по себе несочетаемо. В данном примере один из компонентов - sozial – воспринимается людьми среднего класса как некая поддержка от государства, а Marktwirtschaft ассоциируется у предпринимателей со словом frei [Leinfellner 1971: 102]. Такого рода эвфемизмы имеют бесценное преимущество, так как способны «угодить» всем слоям населения: Die Bereitschaft zur Synthese unterschiedlicher Positionen sei das Erfolgsrezept Deutschland. Europa, Westbindung, soziale Marktwirtschaft und ökologische Verantwortung seien Grundentscheidungen ... [<http://www.handelsblatt.com> (30.09.2017)].

Сокращение

Рассмотрим два способа сокращения слов: аббревиация и графическое сокращение. Аббревиация – это сложение двух и более слов и последующее их сокращение: z.B . Büstenhalter anstatt BH. При графическом сокращении в слове пропускаются буквы или слоги (пропуск обозначается точкой, тире или наклонной чертой). За этим процессом прослеживается стремление к краткости и, конечно, к приукрашиванию или вуалированию высказывания, как, например, в случае trinken (Alkohol trinken) или сокращения табуированного слова, напр.: am A. .. (Arsch) sein.

Использование всевозможных видов сокращений происходит из необходимости говорящего замаскировать, скрыть какую-либо часть информации. Данный метод используется с такими словами как, например, Wasserstoff-Bombe, которое сокращается до H-Bombe и Atomare, biologische und chemische Waffen, которое имеет сокращение ABC-Waffen. Эти примеры в своей полной форме вызывает намного больше чувства страха и тревоги у читателя [Wahrig 1971: 691].

Однако же сокращения часто не имеют эвфемистического эффекта, так как практически всегда являются полноценной заменой исходного слова. Так

как при сокращении полностью или частично передается смысл заменяемого слова, они лишь формально могут рассматриваться в качестве эвфемизмов.

Перифраза

Еще одним не менее важным способом эвфемизации речи является перифраза. Замена неловких, неприятных или неприличных слов другими более мягкими вошла в нашу жизнь в большей степени для того, чтобы загладить неловкую ситуацию. Основу эвфемистической перифразы составляет принцип вежливости. Чем шире в современном обществе используется ненормативная лексика, тем больше возможностей для возникновения новых эвфемизмов и описательных оборотов.

Представим несколько примеров перифразы: *Personen mit Psychiatrieerfahrung* (*Schwachsinnige*), *ausgetrockneter Kürbis* (*Schwachsinn*), *auf die schiefe Bahn geraten* (*kriminell werden*), *einem vom Pferd erzählen* (*lügen*), *bemoostes Haus* (*alter Mann*). Данные слова и выражения используются для завуалирования истинного, нежелательного положения вещей. Некоторые перифразы могут носить также иронический характер, показывая несерьезное отношение говорящего к предмету или явлению, иногда они создают комический эффект.

Звуковые преобразования и гиперонимы

Большинство неприличных, некорректных или неблагоприятных слов изменяется путем замены букв и звуков; благодаря этому слово может использоваться, несмотря на табу. Данные преобразования характерны для слов религиозной тематики, например, *Sapperment für Sakrament* (*das Sakrament* в значении «проклятье»).

Гипероним в лингвистике — это понятие в отношении к другому понятию, выражающее более общую сущность. В отношении некоторого множества объектов гиперонимом является понятие, отражающее надмножество к исходному.

Гипероним позволяет завуалировать неприятное слово, таким образом, за эвфемизмом может быть замаскировано любое нежелательное событие, происшествие, явление, например: Krankheit для обозначения болезни Krebs, Bau как общее понятие для слова Gefängnis, Tage – гипероним для номинации Menstruation.

1.5 Политическая корректность как один из мотивов для образования эвфемизмов

Само по себе понятие «политическая корректность» многогранно и может пониматься по-разному. Существует большое количество определений политической корректности, в нашей работе мы остановимся на дефиниции данного понятия, предложенной филологом и переводчиком Н.Г. Комлевым. В своей работе “Словарь иностранных слов” автор предлагает следующее определение: «Политическая корректность, политкорректность – утвердившееся в США понятие – лозунг, демонстрирующее либеральную направленность современной американской политики. Политкорректность имеет дело не столько с содержанием, сколько с символическими образами и корректировкой языкового кода. Речь декорируется знаками антирасизма, экологизма, терпимого отношения к национальным и сексуальным меньшинствам, борьбы против СПИДа. Терпимость манифестируется в смягченных выражениях» [Комлев 2006: 281-282].

Возникнув в Соединенных Штатах Америки, такое понятие как политическая корректность за последние 10-15 лет распространилась по всему миру. Политически корректные мысли в настоящее время тяготеют к выражению в более смягченной форме. В связи с этим одним из наиболее эффективных способов выражения политически корректной лексики является эвфемия.

Большая часть политкорректных номинаций представляет собой эвфемистические синонимы и эвфемистические перифразы, которые уже

некоторое время закрепились в языке, и, следовательно, являются частью его словарного состава. Но современный мир не стоит на месте и в любой момент могут быть созданы новые речевые эвфемизмы или неологизмы для создания необходимого эффекта на слушающего. По своей сути новые политкорректные лексемы являются своего рода неологизмами. Например, Efrauzipation вместо Emanzipation, Schirmfrauschaft вместо Schirmherrschaft.

1.6. Особенности перевода эвфемизмов

Одной из основных проблем современного переводоведения является адекватность и эквивалентность перевода. Важнейшая задача переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала.

Необходимо различать потенциально достижимую эквивалентность, то есть ту, при которой достигается максимально возможная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, которая достигается переводчиком в процессе перевода. Главная задача переводческой эквивалентности – это максимальное сохранение содержания оригинала при переводе [Крупнов 1976: 58].

Многие переводчики сталкивались с проблемой воссоздания смыслового содержания как отдельной «единицы мысли» (например, выражаемой словосочетанием), так и всей мысли (заключенной в предложении). В результате распространения и воздействия средств массовой информации и различных психологических давлений на язык в настоящее время новообразования, такие как эвфемизмы, интенсивно проникают во все сферы разговорного и литературного языка. Особенно сильно распространились эвфемистические тенденции в Германии.

Стереотипность мышления, идеологизированность, метафоричность речи и другие особенности языка значительно затрудняют адекватный

перевод эмоционально-оценочной и стилистически окрашенной лексики. Эта лексика, состоящая из огромного количества образных выражений, отражающих мнения определенных социальных групп, тесно связана с соответствующей лингвокультурной средой. Для адекватного восприятия такого рода лексики представителями другой лингвокультурной группы необходимо знание и понимание лингвокультурных различий между этими группами.

Такие ученые, как В.Н. Крупнов, Л.С. Бархударов к приемам перевода эвфемизмов относят следующие способы: метод подбора эквивалентов, описательный перевод, добавление, конкретизация, генерализация, перифраза, калькирование, модуляция и другие [Бархударов 1975: 178].

Павлова Е.К. к одному из основных способов перевода эвфемизмов относил прием перевода добавление, который заключается во введении нескольких дополнительных слов при переводе. Многие эвфемизмы настолько тесно связаны с лингвокультурными особенностями конкретного этноса, с конкретными идеологическими особенностями и спецификой истории и исторических событий, что их понимание носителями других языков и культур совершенно невозможно без развернутых лингвокультурных комментариев [Павлова 2007: 40]. В качестве примера обратимся к материалам Уотергейта, в которых широко распространены эвфемизмы с английским словом «plumbers» («водопроводчики»): «plumbers staff» (штат «водопроводчиков»), «plumbers unit» (подразделение «водопроводчиков»), «the plumbers operation» (операция «водопроводчиков»). В данном случае дословный перевод не будет нести никакой информации для русскоговорящего реципиента, который не знает, что в современном английском языке у слова «plumber» есть значение «лицо, занимающееся предотвращением утечки секретной информации». Именно в этом сленговом значении данное слово и употреблялось в речи Уотергейта. Более того, даже знание этого значения не поможет раскрытию денотативного и

коннотативного содержания оригинала, если в переводе не сообщить читателю хотя бы минимум фоновой информации [Павлова 2007: 113].

Обратимся к переводу способом конкретизации. Данный метод очень часто используется при переводе многих эвфемизмов, так как обобщенные эвфемистические выражения нуждаются в конкретизации их значений. В противном случае придется опять же пользоваться добавлением лингвокультурного комментария - если, конечно, истинное значение не очевидно из контекста. В качестве примера можно привести следующие эвфемизмы: «contra-aid rogram» (программа по обеспечению помощи «контрас»), «contra resupply missions» (задания по пополнению запасов «контрас»), «contra-supply operation» (операция по снабжению «контрас»). В данном случае, воспользовавшись методом конкретизации, все эти эвфемизмы могут быть переведены следующим образом: «незаконные поставки оружия «контрас» и «незаконное финансирование деятельности «контрас».

Другим часто используемым способом перевода является калькирование. Способ калькирования заключается в передаче безэквивалентной лексики иностранного языка при помощи замены ее составных частей их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода. Например, *Mehrere Studien hatten in der Vergangenheit bereits gezeigt, dass Ärzte oft unter Depressionen und Symptomen des Burn-out-Syndroms leiden.* – Некоторые исследования, проведенные в прошлом, уже установили, что врачи часто страдают от депрессий и синдрома эмоционального выгорания. В данном примере наглядно видно использование приема «калькирование» - как единственно возможного русскоязычного эквивалента слову *Burn-out-Syndrom*.

Способ описательного перевода заключается в раскрытии значения лексической единицы иностранного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого

данной лексической единицей явления. Недостатком данного приема является его громоздкость, но зачастую это единственно возможный способ передачи смысла немецкого эвфемизма. В качестве примера можно взять предложение из немецкой газеты Bayerische Staatszeitung «Ab 1870 galt ein betonter Allerwertester als chic – eine umgeschnallte Turnüre gaukelte ein prächtiges Hinterteil vor: Ein gefundenes Fressen für die Karikaturisten.» – Начиная с 1870 года, считалось очень модным подчеркивать нижнюю часть спины – прикрепленный турнюр создавал иллюзию пышной фигуры ниже талии: Находка для карикатуристов.

Приближенный перевод (перевод при помощи аналога) заключается в подыскании приближенного по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы иностранного языка, не имеющей в языке перевода точных соответствий. Ein Mädchen steht auf dem Schulhof, umringt von Mitschülerinnen, die ihr das Füllmaterial aus dem BH ziehen. - Девочка стоит на школьном дворе, окруженная одноклассницами, которые пытаются снять с нее нижнее белье. В данном примере для перевода лексической единицы das Füllmaterial наиболее правильным является использование приближенного перевода.

Рассматривая способы перевода эвфемизмов, Н.М. Потапова пришла к выводу, что, так как не всегда можно понять, какое слово было замещено эвфемизмом и к тому же, часто у эвфемизма отсутствует слово-эквивалент, поэтому приходится использовать описательный оборот. В таком случае любое слово или выражение можно описать при помощи объяснения [Потапова 2007: 34].

В.Н. Комиссаров писал, что, работая с текстами, в которых автор не говорит прямо, а явно вуалирует свое высказывание, например: «Нам нужно решать вопрос по уменьшению дифференциации в качестве обучения, как на уровне школ, так и вузов...», где подчеркнутая цитата является ярким примером эвфемизма, переводчику необходимо выбирать между

сохранением завуалированности высказывания и прямой передачей содержания [Комиссаров 1999: 45]. Следовательно, речь идет об использовании либо приема конкретизация, либо о подборе прямых эквивалентов перевода.

Таким образом, для перевода немецких эвфемизмов на русский язык используется достаточно большое количество приемов. Немецкие эвфемизмы можно перевести, подобрав русские эвфемизмы эквивалентные языку оригинала, или можно использовать переводческие трансформации.

Выводы по главе 1

На основании рассмотренного теоретического материала было установлено следующее:

1. Эвфемия представляет собой разнородное по своей структуре и весьма значимое в лексической системе языка лингвистическое явление. Существует много понятий эвфемизмов, и в трактовке каждого лингвиста есть свои особенности, дополнения этих понятий, но в основном все определения сводятся к единому пониманию и единому представлению о значении и функциях эвфемизмов, а именно вуалированию непристойного, неудобного для данной обстановки или грубого слова.

2. Множественность непротиворечивых классификаций эвфемизмов по различным основаниям иллюстрирует разные аспекты исследуемого явления: лингвистический (лексико-семантические классификации, классификации по языковым средствам, приемам и способам создания); социальный (тематические классификации); психологический (мотивационные классификации).

3. В ходе анализа лексических единиц, взятых из электронных изданий немецкоязычных газет, были выделены следующие способы реализации эвфемизмов в речи:

1. Метафора
2. Многозначные слова и выражения
3. Опускания и эвфемизмы с нулевой уместностью
4. Обобщения
5. Литота
6. Иностранные слова
7. Стилистические несоответствия
8. Оксюморон
9. Сокращения
10. Перифраза

11. Звуковые преобразования

12. Гиперонимы.

4. Понятие «политическая корректность» возникла в США и стремительно распространяется по всему миру. Политически корректные высказывания тяготеют к выражению в более смягченной форме, для того, чтобы не вызывать негативных ассоциаций у реципиента. В связи с этим происходит возникновение эвфемистических номинаций, создающих необходимый эффект на слушателя.

5. Многие ученые, рассматривая проблему перевода эвфемизмов, выделяют основные способы их передачи на русский язык, а именно описательный перевод, добавление, конкретизацию, генерализацию, перифраз, калькирование, модуляцию и приближенный перевод. Таким образом, эквивалентный и адекватный перевод эвфемизмов возможен благодаря умелому использованию различных переводческих приемов.

2. Классификация эвфемизмов, функционирующих в немецкоязычных СМИ, и способы их перевода

2.1. Тематическая классификация

В рамках данной исследовательской работы нами было проанализировано более 90 лексических единиц. Основываясь на фактическом материале отобранных нами примерах, были выделены 11 основных тематических групп эвфемизмов, функционирующих в языке СМИ Германии.

2.1.1. Социальные эвфемизмы

- Perücke, Bluse, Brille, Lippenstift, ein Schild mit der Aufschrift "Bewohner der Cranston Seniorenresidenz" - und schon war aus Roberts die Seniorin für das Foto geworden. - Парик, блузка, очки, помада, табличка с надписью «житель дома престарелых в Кренстоне» и таким образом из просто Робертс становишься пожилой женщиной для фото. Die Seniorenresidenz вместо das Altersheim и die Seniorin вместо die ältere Dame [<http://www.spiegel.de> (18.01.2016)].

- Der Vorsitzende des Zentralrats Deutscher Sinti und Roma, Romani Rose, sagte... - Председатель Центрального Совета Немецких цыган Романи Розе сказал... Sinti und Roma вместо der Zigeuner [<http://www.bild.de> (30.05.2015)].

- Religiöse Gefühle von Menschen mit Migrationshintergrund könnten verletzt werden. – Религиозные чувства мигрантов могут быть оскорблены. Menschen mit Migrationshintergrund вместо der Fremdarbeiter/Gastarbeiter/Ausländer [<http://www.welt.de> (22.04.2016)].

- Wales Bonners Arbeit zeugt nicht von Schüchternheit, im Gegenteil. In ihren Kollektionen porträtiert sie ausschließlich schwarze oder dunkelhäutige Männer. – В своих коллекциях она изображает портреты исключительно

черных или темнокожих мужчин. Schwarze oder dunkelhäutige Männer вместо die Neger [<http://www.welt.de> (11.05.2016)].

-Im Juni 2015 starben neun Afroamerikaner im US-Staat South Carolina durch tödliche Schüsse. - В июне 2015 года из-за смертельных выстрелов в штате Южная Каролина погибли девять афроамериканцев. Die Afroamerikaner вместо die Neger [<http://www.welt.de> (25.05.2016)].

- „Wir haben allerdings die Sorge, dass davon in erster Linie Besserverdienende profitieren, aber nicht sozial Schwache“, sagte Alexander Wiech. – Однако, мы обеспокоены тем, что это в первую очередь приносит пользу обеспеченным слоям населения нежели социально незащищенным. Besserverdienende вместо Reiche и sozial Schwache вместо Arme [<http://www.bild.de> (01.12.2015)].

- ... Dabei hat Gabriel mit der Idee eines Sozialpakts im Grunde recht: Gerade die sozial Schwachen werden doch das Gefühl nicht los, dass zwar für Bankenrettung und Flüchtlinge genügend Geld da ist, zur Linderung ihrer Not aber nicht. – ... При этом Габриэль прав: Все же социально незащищенным (т.е.бедным) не удастся избавиться от ощущения, что для спасения банков и беженцев денежных средств достаточно, а для решения их проблем нет. Die sozial Schwachen вместо die Armen [<http://www.tlz.de> (29.02.2016)].

- Polizei, Hauptzollamt und Steuerfahndung gehen nach eigenen Angaben davon aus, dass dem Amüsierbetrieb Prostituierte durch Mitglieder der Rockerbande Hells Angels zugeführt wurden. – Полиция, главное таможенное управление и налоговая инспекция предполагают, что в данное «увеселительное заведение» женщин легкого поведения поставляли члены банды Хельс Энджелс. Der Amüsierbetrieb statt das Bordell [<http://www.handelsblatt.com> (14.04.2016)].

- Viele Rockerbanden kontrollieren Drogenhandel und Prostitution in den Amüsierbetrieben. – Многие банды рокеров контролируют наркобизнес и

проституцию в «увеселительных заведениях». Der Amüsierbetrieb statt das Bordell [<http://www.welt.de> (08.08.2007)].

- Die größte Gruppe der illegal Eingereisten stellen laut Bundespolizei Afghanen (742), gefolgt von Syrern (658) und Nigerianern (529). – Самую многочисленную группу нелегальных иммигрантов, по данным Федеральной полиции, составляют афганцы (742 человека), сирийцы (658 человек) и нигерийцы (529 человек). Illegale Eingereisten statt illegale Einwanderer/Immigranten [<http://www.welt.de> (27.03.2017)].

- Über sein „Hühnerstall Escort und Event Management“ vermittelt er Callgirls, Animiermädchen. – Через своё агенство „Hühnerstall Escort und Event Management“ он передает «девушек по-вызову». Callgirl statt die Prostituierte [<http://www.fr.de> (09.04.2017)].

- Die Tour ist wie ein Zickzacklauf durch die Vergangenheit. Opitz erzählt von den Anfängen des Eros-Centers in den Sechzigerjahren, davon, wie... Eros-Center statt Bordell. - Этот Тур как некое возвращение в прошлое. Опитц рассказывает о появлении первых борделей в шестидесятых годах и о том как.. Das Eros-Center statt das Bordell [<http://www.taz.de> (26. 03. 2016)].

- Hella Brice beschreibt in Bild die letzten Stunden mit ihrem Pierre: Ich gab ihm einen Kuss, dann schlief er in meinen Armen ein. - Я поцеловала его, и он умер у меня на руках. Einschlafen statt sterben [<http://www.bild.de> (08.06.2015)].

- Am offenen Grab war mein Platz am Kopfende des Sargs, und je nach der Wichtigkeit des Entschlafenen konnte sich die Abschiedszeremonie mit langatmigen Reden, Chorgesang und donnernden Ehrensalven der Schützen schon mal eine kleine Ewigkeit hinziehen. - У открытой могилы мое место было у изголовья гроба, и в зависимости от важности умершего церемония прощания со скучными речами, хоровым пением и гремящими залпами стрелков могла тянуться как маленькая вечность. Der Entschlafener statt der Tote [<http://www.spiegel.de> (04.09.2009)].

- Nach Informationen der Frankenpost sollen bis zu 17 Personen ums Leben gekommen sein. – Согласно информации, размещенной на портале Франкенпост, до 17 человек могли лишиться жизни. Ums Leben kommen statt sterben [<http://www.bayerische-staatszeitung.de> (03.07.2017)].

- Junge Männer geraten überall auf der Welt eher auf die schiefe Bahn als ältere Menschen. – Молодые люди по всему миру чаще катятся по наклонной плоскости, чем люди в возрасте. Auf die schiefe Bahn geraten statt kriminell werden [<http://www.welt.de> (23.04.2017)].

- „Da flieg ich einmal in den Urlaub. Und da muss der unbedingt in meinem Flieger abnippeln? Hätte er das nicht woanders erledigen können?“ – Я лечу в отпуск. И обязательно он должен был умереть в моем самолете? Он не мог бы сделать это в другом месте? Abnippeln statt sterben [<http://www.welt.de> (15.07.2017)].

-So wie Max Rosenheimer werden alle jüdischen Geschäftsleute Neubaugrundstück boykottiert und verfolgt. Doch nicht alle können flüchten. Mindestens sieben Unternehmer und zwei ihrer Frauen werden in den Tod getrieben. – Так же как и Макс Розенхаймер, все еврейские предприниматели бойкотируются и преследуются. Но не все могут спастись бегством. По крайней мере 7 предпринимателей и 2 женщины были убиты. In den Tod getrieben statt ermorden [<http://www.bild.de> (02.05.2017)].

- In Australien hält sich das Gerücht, der einstige Premier Tony Abbott habe im Vorfeld einer Abstimmung vor acht Jahren zu tief ins Glas geschaut. – Ходят слухи, что бывший австралийский премьер Тони Абботт перед тем как участвовать в голосовании страдал алкоголизмом на протяжении восьми лет. Zu tief ins Glas schauen statt zu viel Alkohol trinken [<http://www.handelsblatt.com> (25.08.2017)].

- Erotisch-anmutende Szenen gibt es an diesem Abend im Theater-discounter in Berlin. – Сцены эротического характера будут

представлены этим вечером в театре Берлина. Erotisch-anmutende Szenen statt die Sexszene [<http://www.taz.de> (18.03.2017)].

Некоторые эвфемизмы данной группы связаны с явлением «политкорректности»:

- Bundesentwicklungsministerin Heidemarie Wiecek-Zeul hat die westlichen Unternehmen aufgefordert, stärker in Afrika zu investieren. Sie haben die Schirmfrauschaft über den Gleichstellungsplan der Weltbank-Gruppe übernommen. – Федеральный министр по вопросам экономического сотрудничества и развития Германии Хайдемари Вичорек-Цойль призвала западные компании инвестировать средства в африканский континент. Она взяла шефство над разработкой плана для группы мирового банка. - Die Schirmfrauschaft statt die Schirmherrschaft [<http://www.rp-online.de> (26.02.2007)].

- Nach einem brutalen Raubüberfall im Seniorenwohnheim ist ein 89-Jähriger gestorben. – В доме престарелых после жестокого разбойного нападения умер 89-ти девятилетний мужчина. Das Seniorenwohnheim вместо das Altersheim [<http://www.berliner-zeitung.de> (01.03.2016)].

2.1.2. Политические эвфемизмы

Одной из самых главных тем, которые вызывают интерес и бурные негативные эмоции у общественности, является тема военных действий. Для обозначения войны в немецком языке существует несколько слов, наиболее употребительным из которых является слово Krieg. Однако именно оно очень часто заменяется эвфемистическими номинациями.

- Deutsche Sicherheitskreise rechnen, dass bislang bis zu 50.000 ukrainische Soldaten und Zivilisten in den Kämpfen im Osten des Landes ums Leben gekommen sein könnten [<http://www.allgemeine-zeitung.de> (13.05.15)]. – Немецкие спецслужбы оценивают, что число погибших украинских солдат и гражданских лиц в войне на востоке страны может достигать до 50 000

человек. Здесь вместо слова *der Krieg* (война) используется более смягченное *der Kampf* (борьба).

- Brüssel - Hunderte Verbrechen, die nach dem Ende des Kosovo-Konflikts begangen wurden, sind noch immer ungeklärt. - Брюссель - сотни преступлений, которые были совершены после окончания войны в Косово, по-прежнему не раскрыты. Der Konflikt вместо der Krieg [<http://www.spiegel.de> (29.07.2014)].

- Die Vereinten Nationen haben die Erlaubnis für eine Militäraktion gegen die Rebellen im Osten des Kongos erteilt. – Организация Объединенных Наций предоставила разрешение для ведения военной операции против повстанцев на востоке Конго. Die Militäraktion вместо den Krieg führen [<http://www.welt.de> (28.03.2013)].

- Nur das laute, tägliche Artilleriefeuer auf der anderen Seite der Grenze erinnert an kriegerische Auseinandersetzungen. – Только громкая, ежедневная артиллерийская стрельба по ту сторону границы напоминает о военных столкновениях. Kriegerische Auseinandersetzungen вместо der Krieg [<http://www.welt.de> (11.04.2016)].

- Die Erhöhung des Verteidigungsetats war überfällig, nachdem die Truppe zwar regelmäßig auf gefährliche Auslandsmissionen geschickt wurde, nur nie die dafür notwendige Ausrüstung erhielt. Здесь слово Auslandsmissionen (заграничная миссия) вуалирует организацию военного вмешательства на территорию другого государства [<http://www.welt.de> (31.03.2016)].

- Polens neuer Präsident Andrzej Duda kommt nach Berlin. Im "Welt"-Interview fordert er mehr deutsches Engagement im Ukraine-Konflikt. - Новый президент Польши Анджей Дуда прибывает в Берлин. В интервью "Welt" он призывает к большему немецкому вмешательству в конфликт на Украине. Здесь слово Engagement также употребляется для завуалирования; имеется в виду вмешательство/вовлеченность в военные действия. Der Ukraine-Konflikt вместо der Krieg in der Ukraine [<http://www.welt.de> (28.08.2015)].

- Abschreckungsmittel gegen russische Drohgebärden. – Ядерное оружие против угрожающего поведения русских. Das Abschreckungsmittel statt die Atomwaffen [<http://www.welt.de> (29.08.2015)].

- Trump hat sich um den Kriegsdienst in Vietnam herumgemogelt. – Трамп организовал во Вьетнаме контрразведку. – Der Kriegsdienst statt der Abwehrdienst [<http://www.welt.de> (13.06.2017)].

- Am Rande des G20-Treffens lernen sich der russische Präsident Wladimir Putin und Donald Trump persönlich kennen. Aus der anfänglichen Männerfreundschaft ist längst eine angespannte Beziehung zweier Egomane geworden. – В рамках встречи Большой Двдцатки произошло личное знакомство Дональда Трампа и Владимира Путина. Первоначальные хорошие отношения между ними переросли в натянутые отношения двух амбициозных мужчин. Die angespannte Beziehung statt der Streit [<http://www.handelsblatt.com> (07.07.2017)].

- Trump pochte aber auf die Erfüllung des sogenannten Minsker Abkommens, das die Probleme im Osten der Ukraine einer Lösung näher bringen soll. – Но Трамп настаивает на выполнении Минского соглашения, которое должно урегулировать возникшие проблемы на Востоке Украины. Die Probleme statt die Kampfhandlungen [<http://www.handelsblatt.com> (10.05.2017)].

- Eine Hochebene zwischen den Gipfeln des Himalajas wurde in den vergangenen zwei Monaten zur Bühne einer Machtdemonstration zwischen China und Indien. Grund für den Konflikt ist die umstrittene Grenzziehung im Dreiländereck von China, Indien und Bhutan. – Плоскогорье между вершинами Гималаев в последние два месяца стало местом демонстрации силы Китая и Индии. Причиной конфликта послужил вопрос о прохождении границы между тремя государствами: Китаем, Индией и Бутаном. Der Konflikt statt die Konfrontation [<http://www.welt.de> (29.08.2017)].

- Doch vielleicht hat May den Briten und den mitfiebernden Europäern einen großen Gefallen getan. Besser, ihre Fassade der Härte bröckelt jetzt als später. -

Все же, вероятно, Мей оказал британцам и европейцам большую услугу. Лучше, если их облик жёсткости разрушиться сейчас, чем позже. Bröckeln (крошиться) statt ruinieren (разрушать, уничтожать) [<http://www.zeit.de> (9.07.2017)].

- Fares al-Schehabi, ein Abgeordneter des syrischen Parlaments, rief zur Exekution aller verbliebenen «Militanten» in Aleppo auf. «Die Rebellen haben die Abmachung gebrochen», sagte er der dpa. «Wir hoffen, dass wir sie (die Rebellen) jetzt endgültig liquidieren können.» - Фарес Аль-Шехаби, депутат Сирийского парламента, призвал к казни всех оставшихся «Боевиков» в Алеппо. «Повстанцы нарушили соглашение», - сообщил он представительству в Дамаске. «Мы надеемся, что мы сможем ликвидировать их (повстанцев) теперь окончательно.» Liquidieren statt töten [<http://www.bild.de> (14.12.2016)].

- Fast 300 Festnahmen landesweit und Bilder mit blutenden Demonstranten ... Und es kann in Zukunft durchaus wieder Wochenenden in Russland geben, wo auch landesweiter Dauerregen echte Massenproteste nicht verhindern wird. – Около трехста арестов по всей стране и фотографии с ранеными участниками демонстрации ... В предстоящие выходные такая картина в России, где даже постоянный обстрел не может помешать массовым протестам, вполне может повториться снова. Der Dauerregen statt das Trommelfeuer [<http://www.general-anzeiger-bonn.de> (10.2017)].

- Hilary Clintons Favoritenstatus im US-Vorwahlkampf bröckelt. – Положение Хилари Клинтон как фаворита предвыборной гонки крошится (разрушается). Bröckeln (крошиться) statt ruinieren (разрушать, уничтожать) Политический глагол, позволяет смягчить сообщение о том, что Клинтон терпит поражение в предвыборной гонке [<http://www.zeit.de> (12.02.2016)].

- Wie die „Times“ am Wochenende berichtete, sollen britische Experten für ABC-Waffen bei einem Geheimeinsatz Beweise dafür gefunden haben. - По сообщениям газеты „Times“, британские эксперты обнаружили доказательства использования биологического и химического оружия. ABC-

Waffen statt Atomare, biologische und chemische Waffen
[<http://www.handelsblatt.com> (14.04.2013)].

- Bundesentwicklungsministerin Heidemarie Wiecek-Zeul hat die westlichen Unternehmen aufgefordert, stärker in Afrika zu investieren. Sie haben die Schirmherrschaft über den Gleichstellungsplan der Weltbank-Gruppe übernommen. – Федеральный министр по вопросам экономического сотрудничества и развития Германии Хайдемари Вичорек-Цойль призвала западные компании инвестировать средства в африканский континент. Она взяла шефство над разработкой плана для группы мирового банка. - Die Schirmherrschaft statt die Schirmherrschaft [<http://www.rp-online.de> (26.02.2007)].

Для иллюстрации эвфемизмов, связанных с внутренней политикой страны, нами были отобраны следующие примеры:

- Für die Betroffenen steigt das Risiko von Armut und sozialer Ausgrenzung. – Для пострадавших возрастает риск бедности и социальной изоляции. Die Betroffenen вместо die Arbeitslosen (В тексте шла речь о безработице. Контекст: Auch psychische und gesundheitliche Probleme nehmen mit der Dauer der Arbeitslosigkeit zu - und können wiederum zum Grund dafür werden, dass jemand keine Stelle findet. Также психические расстройства и проблемы со здоровьем возрастают с продолжительностью безработицы - и могут снова стать причиной для того, что кто-то не находит работу) [<http://www.spiegel.de> (10.06.2016)].

- Auffällig in der Polizeilichen Kriminalstatistik für das Jahr 2016 ist der deutliche Anstieg von unerlaubten Handlungen, die unter der Rubrik Gewaltkriminalität aufgeführt werden. – В уголовной статистике полиции за 2016 год бросается в глаза значительное увеличение несанкционированных действий, которые перечислены в разделе насильственных преступлений. Die unerlaubte Handlung statt die Straftat [<http://www.welt.de> (24.04.2017)].

- Aus der Chronologie geht nach Medienberichten auch hervor, dass fünf Bush-Regierungsbeamte, darunter Rice, erstmals im Mai 2002 von der CIA-Führung über alternative Verhörmethoden informiert wurden. – По сообщениям средств массовой информации из хронологии следует, что пять чиновников из окружения Буша, в том числе Райс, в мае 2002 года впервые были проинформированы руководством ЦРУ об альтернативных методах допроса. Alternative Verhörmethoden statt die Folter [<http://www.welt.de> (23.04.2009)].

- Schon vor vier Jahren hatte er sich Hoffnungen auf den Posten gemacht, stolperte aber über seine Haltung zu den umstrittenen Verhörmethoden der Geheimdienste... – Еще 4 года назад он наметился на этот пост, но ему помешало участие в «спорных методах допроса», проводимых спецслужбами... Umstrittenen Verhörmethoden statt die Folter [<http://www.welt.de> (08.02.2013)].

- Der US-Senat will Einzelheiten über die brutalen Verhörmethoden der CIA veröffentlichen. - Сенат США намерен опубликовать информацию о жестоких методах допроса ЦРУ. Die brutalen Verhörmethoden statt die Folter [<http://www.welt.de> (04.04.2014)].

- Viele Menschen haben Angst, dass sich eine Flüchtlingskrise in Deutschland wiederholen könnte. – Среди многих людей существует страх, что проблема, связанная с беженцами, вновь повторится. Die Krise statt das Problem/ der Konflikt [<http://www.waz.de> (27.08.17)].

- Nach Angaben der Bundesregierung hatte die türkische Regierung als Grund für den untersagten Besuch auf der Nato-Basis Konya dagegen die angespannten Beziehungen zu Berlin genannt. – Напротив, по данным Федерального правительства, Турция назвала напряженные отношения с Берлином причиной запрета на посещение базы НАТО в Конье. Die angespannten Beziehungen statt die Streitigkeiten [<http://www.waz.de> (28.07.17)].

- Doch mit seiner Einmischung in den deutschen Bundestagswahlkampf und dem Aufruf an türkischstämmige Wahlberechtigte [...] wächst der Gegenwind [...].

– Все же, из-за его вмешательства в проведение выборов в Бундестаг и обращения к турецким избирателям растет волна недовольства. Der Gegenwind statt die Unzufriedenheit/die Auseinandersetzung/der Widerstreit [<http://www.bild.de> (24.08.2017)].

- Lieber sprach der CSU-Politiker über US-Präsident Donald Trump (71), an dem er kaum ein gutes Haar ließ . – Лучше всех о президенте Америки Дональде Трампе высказался один из членов партии ХСС, который полностью его раскритиковал. Kein gutes Haar an jmdm., etw. lassen statt scharf kritisieren [<http://www.bild.de> (31.08.2017)].

2.1.3. Эвфемизмы, обозначающие природные и техногенные катастрофы

- Das Atomunglück von Fukushima entwurzelte Zehntausende. – Атомное несчастье (бедствие) на Фукусиме уничтожило десятки тысяч людей. Das Atomunglück вместо прямого die Atomexplosion [<http://www.spiegel.de> (12.03.2016)].

- Eine meterhohe Schlammlawine schwappte durch mehrere Ortschaften, vier Menschen kamen ums Leben: Der Chemie-Unfall in Ungarn. - Лавина грязи, достигавшая в длину одного метра, перекинулись через несколько населенных пунктов, четыре человека погибли: химическая катастрофа в Венгрии. Der Unfall statt die Katastrophe [<http://www.handelsblatt.com> (06.10.2010)].

2.1.4. Эвфемизмы, обозначающие аспекты человеческой физиологии и психологии

- Behinderte Menschen haben es in Deutschland extrem schwer, Gynäkologen zu finden. – В Германии людям с ограниченными возможностями чрезвычайно трудно найти гинеколога. Behinderte Menschen statt Invaliden [<http://www.spiegel.de> (15.01.2015)].

- Eine psychische Krise fühlt sich für den Betroffenen ganz anders an als für ... - Психологический кризис ощущается больными совсем по-другому, чем... Eine psychische Krise statt eine psychische Krankheit [<http://www.welt.de> (06.09.2014)].

- „Die Zeit war einfach reif, den Menschen mit Psychiatrieerfahrung Gehör zu verschaffen“, sagt Sielaff. – «Наступило время добиться внимания к людям с опытом в психиатрии», - сказал Зилаф. Menschen mit Psychiatrieerfahrung statt Schwachsinnige [<http://www.welt.de> (06.09.2014)].

- Mehrere Studien hatten in der Vergangenheit bereits gezeigt, dass Ärzte oft unter Depressionen und Symptomen des Burn-out-Syndroms leiden. – Некоторые исследования, проведенные в прошлом, уже установили, что врачи часто страдают от депрессий и синдрома эмоционального выгорания. Burn-out-Syndroms statt Erschöpfungserscheinungen [<http://www.welt.de> (27.11.2010)].

- Ab 1870 galt ein betonter Allerwertester als chic – eine umgeschnallte Turnüre gaukelte ein prächtiges Hinterteil vor: Ein gefundenes Fressen für die Karikaturisten. – Начиная с 1870 года считалось очень модным подчеркивать нижнюю часть спины – прикрепленный турнюр создавал иллюзию пышной фигуры ниже талии: Находка для карикатуристов. Allerwertester statt das Gesäß [<http://www.bayerische-staatszeitung.de> (23.01.2015)].

- Ein Mädchen steht auf dem Schulhof, umringt von Mitschülerinnen, die ihr das Füllmaterial aus dem BH ziehen. - Девочка стоит на школьном дворе, окруженная одноклассницами, которые пытаются снять с нее нижнее белье. Das Füllmaterial statt die Brust [<http://www.waz.de> (17.10.17)].

- Hauptkommissar Nils Stedefreund lässt sich in diesem Bremer „Tatort“ ein. Er braucht ewig, um zu begreifen, dass die Frau im blutroten Mantel nicht alle Tassen im Schrank hat. – Главный комиссар принимает участие в сериале „Tatort“, запущенном бременским телевидением. Ему понадобилась целая вечность, чтобы понять, что дама в красном пальто психически нездорова.

Nicht alle Tassen im Schrank haben statt verrückt sein [<http://www.welt.de> (22.10.2017)].

2.1.5. Эвфемизмы, связанные с половыми отношениями, человеческими пороками

- Junge Frau berichtet von sexuellem Übergriff auf Friedhof. Sehr dubiose Angelegenheit. – Молодая женщина сообщила о сексуальном домогательстве на территории кладбища. Очень подозрительное происшествие. Die Angelegenheit statt die Straftat [<http://www.welt.de> (30.10.2017)].

- Das Kannibalen-Paar von Krasnodar. Dmitry Bakschajew jobbte als Gelegenheitsarbeiter. Natalia war Krankenschwester in einer Akademie für Militärpiloten, bis sie wegen 2009 Alkoholproblem entlassen wurde. – Семейная пара каннибалов из Краснодар. Дмитрий Бакшаев не имел постоянного места работы. Наталья работала медсестрой в академии военных летчиков и в 2009 году была уволена из-за проблем с алкоголем. Das Alkoholproblem statt die Alkoholsucht [<http://www.bild.de> (28.09.2017)].

- Sexuellen Missbrauch kann man nicht vergessen. - Сексуальное насилие невозможно забыть. Sexuellen Missbrauch statt sexuelles Gewaltdelikt [<http://www.welt.de> (30.04.2010)].

- Die kirchlichen Missbrauchsfälle haben deutlich gemacht: Viele Opfer sind erst nach Jahrzehnten bereit, den Übergriff anzuzeigen. Ist das ein typisches Verhaltensmuster? – Случаи домогательств в церкви дали понять, что многие жертвы готовы объявить о насилии лишь спустя много лет. Является ли это типичной моделью поведения? Die Missbrauchsfälle statt die sexuelle Belästigungen. [<http://www.welt.de> (30.04.2010)].

- Vor einem Monat veröffentlichte die New York Times einen Artikel über die sexuellen Übergriffe des Hollywood-Produzenten Harvey Weinstein. – Около месяца назад газета New York Times опубликовала статью, содержащую информацию о сексуальных домогательствах голливудского продюсера Харви

Вайнштейна. - Sexueller Übergriff statt sexuelle Belästigung [<http://www.taz.de> (04. 11. 2017)].

2.1.6. Экономические эвфемизмы

- Die konjunkturelle Talfahrt fördert mit unvermittelter Härte die gravierenden strukturellen Schwächen des Standortes Deutschland zu Tage, etwa die im internationalen Vergleich viel zu hohe Unternehmensbesteuerung... – Экономический спад выявляет серьезные недостатки в структуре экономики Германии, такие как слишком высокое в международном сравнении налогообложение предприятий... Die konjunkturelle Talfahrt statt die Wirtschaftskrise [<http://www.general-anzeiger-bonn.de> (30.10.2001)].

- Dieser aus proletarischer Sicht ideale Zustand wurde von der THA-Chefin in einen Überfluss an Arbeitskräften umgedeutet... - Это идеальное с пролетарской точки зрения положение истолковывалось начальником THA «изобилием рабочих рук» ... Der Überfluss an Arbeitskräften statt die Arbeitslosigkeit [<http://www.taz.de> (23. 07. 2002)].

- Laut Studie ist die Beschäftigungskrise in der EU sogar noch deutlich heftiger, als die offiziellen Zahlen zeigen... - Согласно проведенным исследованиям кризис в сфере занятости в ЕС даже значительно сильнее, чем указывают официальные данные... Die Beschäftigungskrise statt die Arbeitslosigkeit [<http://www.spiegel.de> (10.06.2016)].

2.1.7. Эвфемизмы, связанные с профессиями, считающимися непрестижными

- Und er ist einer – vom Kind einer Reinemachefrau zum Ministerpräsidenten. - И он один из тех, кто дошел от ребенка уборщицы до премьер-министра. Die Reinemachefrau statt die Putzfrau [<http://www.welt.de> (28.08.2014)].

- Jeder Vollzugsbeamte ist mindestens 30 Tage im Jahr krank! – Каждый сотрудник правоохранительных органов болеет, по крайней мере, 30 дней в году. Der Vollzugsbeamte statt der Gefängniswärter - тюремщик, тюремный надзиратель [<http://www.bild.de> (25.04.2016)].

- Frisuren-Schreck nach dem Friseurbesuch? Hat der Hairstylist das Haar deutlich kürzer geschnitten als vorher vereinbart, kann die Zahlung für den Schnitt verweigert werden. – Недовольны своей прической после визита к парикмахеру? Если парикмахер обрезал ваши волосы короче, чем вы просили, то вы можете не платить за услугу. Der Hairstylist statt der Friseur [<http://www.general-anzeiger-bonn.de> (08.03.2013)].

- Auch Naoki Takiya, der Beamte von der Abfallentsorgung, pendelt mit dem Zug zur Arbeit. - Наоки Такия, менеджер по клинингу, тоже ездит на работу на поезде. Der Beamte von der Abfallentsorgung statt der Müllmann [<http://www.zeit.de> (21.07.2016)].

2.1.8. Эвфемизмы, возникшие в языке во времена господствования нацизма

- In Baracken, getrennt nach Männern und Frauen mit ihren Kindern, mussten sich die Juden dann ausziehen. Den Frauen wurde das Haupthaar geschoren. Sie gaben ihre Wertsachen an speziellen Schaltern ab, man versicherte ihnen, sie würden sie zurückzuerhalten. Dann ging es durch einen engen Gang in den Lagerbereich II zu einem Betongebäude. Am Eingang stand „Bade- und Inhalationsraum“ geschrieben. – В бараках, разделенных на мужские и женские, евреев заставляли раздеваться. Женщинам сбрасывали волосы. Люди оставляли свои ценные вещи на специальных стойках, их уверяли, что они получат их назад. Затем их вели через узкий проход к бетонному зданию в складскую зону под номером 2. На здании была надпись «Банная комната и ингаляторий». Bade- und Inhalationsraum statt die Gaskammer [<http://www.taz.de> (27.02.2010)].

- „Ballastexistenzen“ dienen als menschliche Versuchskaninchen. – Убитые люди служили подопытными кроликами. Ballastexistenzen statt ermordende Menschen [<http://www.taz.de> (08.01.2005)].

- Die Prognose des Briten Richards bewegt sich in der Tradition vom Mutterland weit entfernter, lang andauernder Kolonialkriege und "Befriedungsaktionen". - Прогноз британца Ричарда по традиции движется от метрополии, длительных колониальных войн и «акций усмирения». Befriedungsaktionen statt systematische Ermordung von Oppositionellen oder Partisanen [<http://www.taz.de> (23.08.2009)].

- Diese unabhängige so genannte Auslandskirche gab sich nach der Machtübernahme der NSDAP als ausgesprochen führertreu. – Эти независимые так называемые «зарубежные церкви» после прихода к власти Национал-социалистической немецкой рабочей партии стали находиться «во власти фюрера» (т.е. подчиняющимися, покорными.). Führertreu statt gehorsam [<http://www.taz.de> (28.06.2002)].

- „Gemeinschaftsunfähige“ : Ab Mittwoch setzt sich eine Ausstellung mit der Verfolgung Wohnungsloser im Nationalsozialismus auseinander. – «Отбросы общества»: со среды начинает свою работу выставка, посвященная гонениям бездомных во времена национал-социализма. Gemeinschaftsunfähige statt Alkoholiker, Prostituierte, chronisch Arbeitslose u. a.. [<http://www.taz.de> (02.08.2008)].

- 1936 liquidieren die Nazis die ganze Familie. – В 1936 году немцами были убиты целые семьи. Liquidieren statt töten [<http://www.bild.de> (02.05.2017)].

- Der Protokollführer der Wannseekonferenz, bei der die sogenannte „Endlösung der Judenfrage“, die zur Ermordung von sechs Millionen Menschen führte, beschlossen wurde... - Из протокола Ванзейской конференции: по так называемому «окончательному решению еврейского вопроса», которое привело к смерти шести миллионов человек, было решено... Endlösung der

Judenfrage statt die Ermordung der Juden [<http://www.handelsblatt.com> (27.01.2016)].

2.1.9. Спортивные эвфемизмы

- Nur zwei Minuten nach ihrer Einwechslung bediente Kutschke seinen Mitspieler Ducksch und der 20 Jahre alte Angreifer traf per Bogenlampe zum 1:1.
– Спустя лишь только две минуты после размена Кучке упустил Дукша, и двадцатилетний нападающий навесным броском уравнивал счет – 1:1. Die Bogenlampe statt der Bogenwurf [<http://www.taz.de> (19.10.2014)].

- ... Robben bediente Lewandowski – 4:0. Müller legte uneigennützig auf Alaba ab – 5:0. Der eingewechselte Kingsley Coman legte die Treffer Nummer sechs und sieben nach, ehe Robben mit einem Linksschuss ins lange Eck den Schlusspunkt setzte. - ... Роббен уступил Лавандовски 4:0. Мюллер в самоотверженной игре проиграл Алабе – 5:0. Вышедший на замену Кингсли Коман забил шестой и седьмой голы, прежде чем Роббен пробил уже ничего нерешающий гол в дальний угол. Den Schlusspunkt setzen statt den letzten, nicht mehr entscheidenden Treffer erzielen [<http://www.taz.de> (25.02.2017)].

- „Unterstützt uns – diese Mannschaft hat es verdient“, rief der 34-Jährige noch aus. Sein Ensemble bot am Dienstagabend ... - „Нас поддержали – команда заслужила это“, воскликнул 34-Летний мужчина еще раз. Его команда во вторник вечером представила ... - Das Ensemble statt die Mannschaft [<http://www.taz.de> (19.07.2017)].

2.2. Структурная классификация эвфемизмов

В ходе анализа эмпирического материала нами были выделены 5 структурных групп эвфемизмов: простые слова, словосочетания, композиты, конверсные слова и заимствования, самые обширные группы из которых традиционно представлены словосочетаниями и композитами.

2.2.1. Простые слова

- Lange vor dem letzten nuklearen Duell erzwang die Lage schon unbedingte Vermeidung jeder direkten Konfrontation. - Задолго до последней ядерной дуэли ситуация уже вынуждала обязательно избежать любой прямой конфронтации. Das Duell statt der Kampf [http://www.welt.de (24.05.2016)].

- Trump pochte aber auf die Erfüllung des sogenannten Minsker Abkommens, das die Probleme im Osten der Ukraine einer Lösung näher bringen soll. – Но Трамп настаивает на выполнении Минского соглашения, которое должно урегулировать возникшие проблемы на Востоке Украины. Die Probleme statt die Kampfhandlungen [http://www.handelsblatt.com (10.05.2017)].

- Eine Hochebene zwischen den Gipfeln des Himalajas wurde in den vergangenen zwei Monaten zur Bühne einer Machtdemonstration zwischen China und Indien. Grund für den Konflikt ist die umstrittene Grenzziehung im Dreiländereck von China, Indien und Bhutan. – Плоскогорье между вершинами Гималаев в последние два месяца стало местом демонстрации силы Китая и Индии. Причиной конфликта послужил вопрос о прохождении границы между тремя государствами: Китаем, Индией и Бутаном. Der Konflikt statt die Konfrontation [http://www.welt.de (29.08.2017)].

- Doch vielleicht hat May den Briten und den mitfiebernden Europäern einen großen Gefallen getan. Besser, ihre Fassade der Härte bröckelt jetzt als später. - Все же, вероятно, Мей оказал британцам и европейцам большую услугу. Лучше, если их облик жёсткости разрушится сейчас, чем позже. Die Fassade statt das Äußere [http://www.zeit.de (09.07.2017)].

- Junge Frau berichtet von sexuellem Übergriff auf Friedhof. Sehr dubiose Angelegenheit. – Молодая женщина сообщила и сексуальном домогательстве на территории кладбища. Очень подозрительное происшествие. Die Angelegenheit statt die Straftat [http://www.welt.de (30.10.2017)].

- HZA-UL: Zoll schnappt 25-Jährigen mit Drogen; Ermittlungen führen zu weiterem Dealer. – Главное таможенное управление города Ульм: Служащие

таможни задержали двадцатипятилетнего мужчину с наркотиками; дальнейшее расследование приводит к дилеру. Der Dealer statt der Rauschgifthändler [<http://www.welt.de> (18.10.2017)].

- Hilary Clintons Favoritenstatus im US-Vorwahlkampf bröckelt. – Положение Хилари Клинтон как фаворита предвыборной гонки крошится (рушится). Bröckeln statt ruinieren [<http://www.zeit.de> (12.02.2016)].

- „Unterstützt uns – diese Mannschaft hat es verdient“, rief der 34-Jährige noch aus. Sein Ensemble bot am Dienstagabend ... - „Нас поддержали – команда заслужила это“, воскликнул 34-Летний мужчина еще раз. Его команда во вторник вечером представила ... - Das Ensemble statt die Mannschaft [<http://www.taz.de> (19.07.2017)].

2.2.2. Словосочетания

- Agenturchef: Ohne ausländische Mitbürger wird es künftig schwer. - Руководитель агентства: Без иностранных сограждан в скором времени будет трудно. Ausländische Mitbürger statt Ausländer (иностранцы в знач. «приезжие») [<http://www.thueringer-allgemeine.de> (01.06.2016)].

- Nur das laute, tägliche Artilleriefeuer auf der anderen Seite der Grenze erinnert an kriegerische Auseinandersetzungen. – Только громкая, ежедневная артиллерийская стрельба по ту сторону границы напоминает о военных столкновениях. Kriegerische Auseinandersetzungen statt der Krieg [<http://www.welt.de> (11.04.2016)].

- Eine psychische Krise fühlt sich für den Betroffenen ganz anders an als für ... - Психологический кризис ощущается больными совсем по-другому, чем... Eine psychische Krise statt eine psychische Krankheit [<http://www.welt.de> (06.09.2014)].

- „Die Zeit war einfach reif, den Menschen mit Psychiatrieerfahrung Gehör zu verschaffen“, sagt Sielaff. – «Наступило время добиться внимания к людям

с опытом в психиатрии, - сказал Зилаф.» Menschen mit Psychiatrieerfahrung statt Schwachsinnige [<http://www.welt.de> (06.09.2014)].

- Auffällig in der Polizeilichen Kriminalstatistik für das Jahr 2016 ist der deutliche Anstieg von unerlaubten Handlungen, die unter der Rubrik Gewaltkriminalität aufgeführt werden. – В уголовной статистике полиции за 2016 год бросается в глаза значительное увеличение несанкционированных действий, которые перечислены в разделе насильственных преступлений. Die unerlaubte Handlung statt die Straftat [<http://www.welt.de> (24.04.2017)].

- Schon vor vier Jahren hatte er sich Hoffnungen auf den Posten gemacht, stolperte aber über seine Haltung zu den umstrittenen Verhörmethoden der Geheimdienste... – Еще 4 года назад он наметился на этот пост, но ему помешало участие в «спорных методах допроса», проводимых спецслужбами... Umstrittenen Verhörmethoden statt die Folter [<http://www.welt.de> (08.02.2013)].

- Die größte Gruppe der illegal Eingereisten stellen laut Bundespolizei Afghanen (742), gefolgt von Syrern (658) und Nigerianern (529). – Самую многочисленную группу нелегальных иммигрантов, по данным Федеральной полиции, составляют афганцы (742 человека), сирийцы (658 человек) и нигерийцы (529 человек). Illegale Eingereisten statt illegale Einwanderer/Immigranten [<http://www.welt.de> (27.03.2017)].

- Am Rande des G20-Treffens lernen sich der russische Präsident Wladimir Putin und Donald Trump persönlich kennen. Aus der anfänglichen Männerfreundschaft ist längst eine angespannte Beziehung zweier Egomanen geworden. – В рамках встречи Большой Двадцатки произошло личное знакомство Дональда Трампа и Владимира Путина. Первоначальные хорошие отношения между ними переросли в натянутые отношения двух амбициозных мужчин. Die angespannte Beziehung statt der Streit [<http://www.handelsblatt.com> (07.07.2017)].

- Lieber sprach der CSU-Politiker über US-Präsident Donald Trump (71), an dem er kaum ein gutes Haar ließ. – Лучше всех о президенте Америки Дональде Трампе высказался один из членов партии ХСС, который полностью его раскритиковал. Kein gutes Haar an jmdm., etw. lassen statt scharf kritisieren [<http://www.bild.de> (31.08.2017)].

- So wie Max Rosenheimer werden alle jüdischen Geschäftsleute Neubaugrundstück boykottiert und verfolgt. Doch nicht alle können flüchten. Mindestens sieben Unternehmer und zwei ihrer Frauen werden in den Tod getrieben. – Так же как и Макс Розенхаймер, все еврейские предприниматели бойкотируются и преследуются. Но не все могут спастись бегством. По крайней мере 7 предпринимателей и 2 женщины были убиты. In den Tod getrieben statt ermorden [<http://www.bild.de> (02.05.2017)].

- Der Protokollführer der Wannseekonferenz, bei der die sogenannte „Endlösung der Judenfrage“, die zur Ermordung von sechs Millionen Menschen führte, beschlossen wurde... - Из протокола Ванзейской конференции: по так называемому «окончательному решению еврейского вопроса», которое привело к смерти шести миллионов человек, было решено... Endlösung der Judenfrage statt die Ermordung der Juden [<http://www.handelsblatt.com> (27.01.2016)].

- Hauptkommissar Nils Stedefreund lässt sich in diesem Bremer „Tatort“ ein. Er braucht ewig, um zu begreifen, dass die Frau im blutroten Mantel nicht alle Tassen im Schrank hat. – Главный комиссар принимает участие в сериале „Tatort“, запущенном бременским телевидением. Ему понадобилась целая вечность, чтобы понять, что дама в красном пальто психически нездорова. Nicht alle Tassen im Schrank haben statt verrückt sein [<http://www.welt.de> (22.10.2017)].

- Die konjunkturelle Talfahrt fördert mit unvermittelter Härte die gravierenden strukturellen Schwächen des Standortes Deutschland zu Tage, etwa die im internationalen Vergleich viel zu hohe Unternehmensbesteuerung... –

Экономический спад выявляет серьезные недостатки в структуре экономики Германии, такие как слишком высокое в международном сравнении налогообложение предприятий... Die konjunkturelle Talfahrt statt die Wirtschaftskrise [<http://www.general-anzeiger-bonn.de> (30.10.2001)].

- Sexuellen Missbrauch kann man nicht vergessen. - Сексуальное насилие невозможно забыть. Sexuellen Missbrauch statt sexuelles Gewaltdelikt [<http://www.welt.de> (30.04.2010)].

- In Australien hält sich das Gerücht, der einstige Premier Tony Abbott habe im Vorfeld einer Abstimmung vor acht Jahren zu tief ins Glas geschaut. –Ходят слухи, что бывший австралийский премьер Тони Абботт перед тем как участвовать в голосовании страдал алкоголизмом на протяжении восьми лет. Zu tief ins Glas schauen statt zu viel Alkohol trinken [<http://www.handelsblatt.com> (25.08.2017)].

- Erotisch-anmutende Szenen gibt es an diesem Abend im Theater-discounter in Berlin. – Сцены эротического характера будут представлены этим вечером в театре Берлина. Erotisch-anmutende Szenen statt die Sexszene [<http://www.taz.de> (18.03.2017)].

- ... Robben bediente Lewandowski – 4:0. Müller legte uneigennützig auf Alaba ab – 5:0. Der eingewechselte Kingsley Coman legte die Treffer Nummer sechs und sieben nach, ehe Robben mit einem Linksschuss ins lange Eck den Schlusspunkt setzte. - ... Роббен уступил Лавандовски 4:0. Мюллер в самоотверженной игре проиграл Алабе – 5:0. Вышедший на замену Кингсли Коман забил шестой и седьмой голы, прежде чем Роббен пробил уже ничего нерешающий гол в дальний угол. Den Schlusspunkt setzen statt den letzten, nicht mehr entscheidenden Treffer erzielen [<http://www.taz.de> (25.02.2017)].

- Auch Naoki Takiya, der Beamte von der Abfallentsorgung, pendelt mit dem Zug zur Arbeit. - Наоки Такия, менеджер по клинингу, тоже ездит на работу на поезде. Der Beamte von der Abfallentsorgung statt der Müllmann [<http://www.zeit.de> (21.07.2016)].

- Dieser aus proletarischer Sicht ideale Zustand wurde von der THA-Chefin in einen Überfluss an Arbeitskräften umgedeutet... - Это идеальное с пролетарской точки зрения положение истолковывалось начальником THA «изобилием рабочих рук» ... Der Überfluss an Arbeitskräften statt die Arbeitslosigkeit [<http://www.taz.de> (23.07.2002)].

2.2.3. Композиты

- Nach einem brutalen Raubüberfall im Seniorenwohnheim ist ein 89-Jähriger gestorben. – В доме престарелых после жестокого разбойного нападения умер 89-ти девятилетний мужчина. Das Seniorenwohnheim statt das Altersheim [<http://www.berliner-zeitung.de> (01.03.2016)].

- Er ließ sich zum Restaurantfachmann umschulen, in der Gastronomie findet man immer Arbeit, dachte er. – Он переквалифицировался в официанта, в ресторанном бизнесе всегда можно найти работу, подумал он. Der Restaurantfachmann вместо der Kellner [<http://www.berliner-zeitung.de> (31.05.2014)].

- Polizei, Hauptzollamt und Steuerfahndung gehen nach eigenen Angaben davon aus, dass dem Amüsierbetrieb Prostituierte durch Mitglieder der Rockerbande Hells Angels zugeführt wurden. – Полиция, главное таможенное управление и налоговая инспекция предполагают, что в данное «увеселительное заведение» женщин легкого поведения поставляли члены банды Хельс Энджелс. Der Amüsierbetrieb statt das Bordell [<http://www.handelsblatt.com> (14.04.2016)].

- Abschreckungsmittel gegen russische Drohgebärden. – Ядерное оружие против угрожающего поведения русских. Das Abschreckungsmittel statt die Atomwaffen [<http://www.welt.de> (29.08.2015)].

- Trump hat sich um den Kriegsdienst in Vietnam herumgemogelt. – Трамп организовал во Вьетнаме контрразведку. – Der Kriegsdienst statt der Abwehrdienst [<http://www.welt.de> (13.06.2017)].

- Ich habe aber ansonsten überhaupt nichts gegen Streit und auch Auseinandersetzungen. - Но в противном случае я вообще ничего не имею против споров и разногласий. Die Auseinandersetzung statt der Konflikt/die Konfrontation [<http://chrismon.evangelisch.de> (26.4.17)].

- Das Kannibalen-Paar von Krasnodar. Dmitry Bakschajew jobbte als Gelegenheitsarbeiter. Natalia war Krankenschwester in einer Akademie für Militärpiloten, bis sie wegen 2009 Alkoholproblem entlassen wurde. – Семейная пара каннибалов из Краснодара. Дмитрий Бакшаев не имел постоянного места работы. Наталья работала медсестрой в академии военных летчиков и в 2009 году была уволена из-за проблем с алкоголем. Das Alkoholproblem statt die Alkoholsucht [<http://www.bild.de> (28.09.2017)].

- Bundesentwicklungsministerin Heidemarie Wiecek-Zeul hat die westlichen Unternehmen aufgefordert, stärker in Afrika zu investieren. Sie haben die Schirmfrauschaft über den Gleichstellungsplan der Weltbank-Gruppe übernommen. – Федеральный министр по вопросам экономического сотрудничества и развития Германии Хайдемари Вичорек-Цойль призвала западные компании инвестировать средства в африканский континент. Она взяла шефство над разработкой плана для группы мирового банка. - Die Schirmfrauschaft statt die Schirmherrschaft [<http://www.rp-online.de> (26.02.2007)].

- Ein Mädchen steht auf dem Schulhof, umringt von Mitschülerinnen, die ihr das Füllmaterial aus dem BH ziehen. - Девочка стоит на школьном дворе, окруженная одноклассницами, которые пытаются снять с нее нижнее белье. Das Füllmaterial statt die Brust [<http://www.waz.de> (17.10.2017)]

- In Baracken, getrennt nach Männern und Frauen mit ihren Kindern, mussten sich die Juden dann ausziehen. Den Frauen wurde das Haupthaar geschoren. Sie gaben ihre Wertsachen an speziellen Schaltern ab, man versicherte ihnen, sie würden sie zurückzuerhalten. Dann ging es durch einen engen Gang in den Lagerbereich II zu einem Betongebäude. Am Eingang stand „Bade- und

Inhalationsraum“ geschrieben. – В бараках, разделенных на мужские и женские, евреев заставляли раздеваться. Женщинам сбривали волосы. Люди оставляли свои ценные вещи на специальных стойках, их уверяли, что они получат их назад. Затем их вели через узкий проход к бетонному зданию в складскую зону под номером 2. На здании была надпись «Банная комната и ингаляторий». Bade- und Inhalationsraum statt die Gaskammer [http://www.taz.de (27.02.2010)].

- „Ballastexistenzen“ dienen als menschliche Versuchskaninchen. – Убитые люди служили подопытными кроликами. Ballastexistenzen statt ermordende Menschen [http://www.taz.de (08.01.2005)].

- Die Prognose des Briten Richards bewegt sich in der Tradition vom Mutterland weit entfernter, lang andauernder Kolonialkriege und "Befriedungsaktionen". - Прогноз британца Ричарда по традиции движется от метрополии, длительных колониальных войн и «акций усмирения». Befriedungsaktionen statt systematische Ermordung von Oppositionellen oder Partisanen [http://www.taz.de (23.08.2009)].

- „Gemeinschaftsunfähige“ : Ab Mittwoch setzt sich eine Ausstellung mit der Verfolgung Wohnungsloser im Nationalsozialismus auseinander. – «Отбросы общества»: со среды начинает свою работу выставка, посвященная гонениям бездомных при национал-социализме. Gemeinschaftsunfähige statt Alkoholiker, Prostituierte, chronisch Arbeitslose u. a. [http://www.taz.de (02.08.2008)].

2.2.4. Конверсные слова

- Am offenen Grab war mein Platz am Kopfende des Sargs, und je nach der Wichtigkeit des Entschlafenen konnte sich die Abschiedszeremonie mit langatmigen Reden, Chorgesang und donnernden Ehrensalven der Schützen schon mal eine kleine Ewigkeit hinziehen. - У открытой могилы мое место было у изголовья гроба, и в зависимости от важности умершего церемония

прощания со скучными речами, хоровым пением и гремящими залпами стрелков могла тянуться как маленькая вечность. Der Entschlafener statt der Tote [<http://www.spiegel.de> (04.09.2009)].

2.2.5. Заимствования

Употребление иноязычных слов представляет собой популярное лингвистическое явление в политическом дискурсе современного немецкого языке.

- Politikum Song Contest: Provoziert die Ukraine einen Eklat? – Песня с политическим подтекстом: Провоцирует ли Украина скандал? Здесь используется слово Eklat, заимствованное из французского языка, вместо слова Skandal [<http://www.thueringer-allgemeine.de> (05.05.2016)].

- Mehrere Studien hatten in der Vergangenheit bereits gezeigt, dass Ärzte oft unter Depressionen und Symptomen des Burn-out-Syndroms leiden. – Некоторые исследования, проведенные в прошлом уже установили, что врачи часто страдают от депрессий и синдрома эмоционального выгорания. Burn-out-Syndroms statt Erschöpfungserscheinungen. Заимствование из английского языка [<http://www.welt.de> (27.11.2010)].

- Über sein „Hühnerstall Escort und Event Management“ vermittelt er Callgirls, Animiermädchen. - Через своё агенство „Hühnerstall Escort und Event Management“ он передает «девушек по-вызову». Callgirl statt die Prostituierte [<http://www.fr.de> (09.04.2017)].

- Frisuren-Schreck nach dem Friseurbesuch? Hat der Hairstylist das Haar deutlich kürzer geschnitten als vorher vereinbart, kann die Zahlung für den Schnitt verweigert werden. – Недовольны своей прической после визита к парикмахеру? Если парикмахер обрезал ваши волосы короче, чем вы просили, то вы можете не платить за услугу. Der Hairstylist statt der Friseur [<http://www.general-anzeiger-bonn.de> (08.03.2013)].

- Little Boy, Sprengkraft 13 Kilotonnen Trinitrotoluol, wurde am 6. August 1945 über Hiroshima abgeworfen; 70.000 Menschen starben sofort, 200.000 Tote verzeichnete das Sterberegister binnen fünf Jahren. – Урановая атомная бомба «Малыш» взрывной мощностью 13 килотонн в тротиловом эквиваленте 6 августа 1945 года была сброшена на город Хиросима; 70 000 людей погибли на месте, 200 000 смертей было зарегистрировано в течение следующих пяти лет. Little Boy statt die Atombombe [<http://www.zeit.de> (10.11.2017)].

- Fat Man, Sprengkraft 20 Kilotonnen TNT, zerstörte drei Tage später Nagasaki; 140.000 Tote hatte die Stadt in den nächsten fünf Jahren zu beklagen. – Атомная бомба «Толстяк» взрывной мощностью 20 килотонн в тротиловом эквиваленте спустя три дня после бомбардировки Хиросимы была сброшена на город Нагасаки; в следующие пять лет было зарегистрировано 140 000 смертей. Fat Man statt die Atombombe (die Nagasaki zerstörte) [<http://www.zeit.de> (10.11.2017)].

- HZA-UL: Zoll schnappt 25-Jährigen mit Drogen; Ermittlungen führen zu weiterem Dealer. – Главное таможенное управление города Ульм: Служащие таможи задержали двадцатипятилетнего мужчину с наркотиками; дальнейшее расследование приводит к дилеру. Der Dealer statt der Rauschgifthändler [<http://www.welt.de> (18.10.2017)].

2.3. Классификация эвфемизмов по способу образования

В результате анализа эмпирического материала и работ отечественных и зарубежных лингвистов В.П. Москвина, Б.А. Ларина, Л.П. Крысина, С. Люхтенберга, Е. Лейнфельнера нами были выделены два уровня реализации эвфемии в речи, а именно морфологический и лексико-семантический уровни и предложена классификация эвфемизмов по способу их образования.

2.3.1 Морфологический уровень

На морфологическом уровне явление эвфимизации наиболее четко прослеживается при аббревиации явлений или понятий. В таком случае лексическое значение слова заключено в начальных буквах, что может сделать его непонятным для реципиента и/или лишить определенных негативных коннотаций.

- Wie die „Times“ am Wochenende berichtete, sollen britische Experten für ABC-Waffen bei einem Geheimeinsatz Beweise dafür gefunden haben. - По сообщениям газеты „Times“, британские эксперты обнаружили доказательства использования биологического и химического оружия. [<http://www.handelsblatt.com> (14.04.2013)].

- Ein Mädchen steht auf dem Schulhof, umringt von Mitschülerinnen, die ihr das Füllmaterial aus dem VH ziehen. - Девочка стоит на школьном дворе, окруженная одноклассницами, которые пытаются снять с нее нижнее белье [<http://www.waz.de> (17.10.2017)].

2.3.2. Лексико-семантический уровень

Важнейшим уровнем реализации эвфемии в речи носителей языка является лексико-семантический уровень, на котором происходят основные процессы, способствующие эвфемизации речи.

2.3.2.1. Метафоризация значений

- Hauptkommissar Nils Stedefreund lässt sich in diesem Bremer „Tatort“ ein. Er braucht ewig, um zu begreifen, dass die Frau im blutroten Mantel nicht alle Tassen im Schrank hat. – Главный комиссар принимает участие в этом бременском «месте преступления». Ему понадобилась целая вечность, чтобы понять, что дама в красном пальто психически нездорова [<http://www.welt.de> (22.10.2017)].

- In Russland hat die Notenbank wiederholt den Leitzins gesenkt. Die Inflationsrate war zuletzt auch gefallen. Außerdem gibt es weitere Anzeichen für Lockerungen und Senkungen: Zum Beispiel den starken Rubel. - Российский Центробанк повторно снизил основную процентную ставку. В конце концов произошло падение уровня инфляции. Кроме того, присутствуют и другие признаки ослабления ограничений и редукиции: Сильный рубль. Den starken Rubel. [<http://www.handelsblatt.com> (27.10.2017)].

- Fares al-Schehabi, ein Abgeordneter des syrischen Parlaments, rief zur Exekution aller verbliebenen «Militanten» in Aleppo auf. «Die Rebellen haben die Abmachung gebrochen», sagte er der dpa. «Wir hoffen, dass wir sie (die Rebellen) jetzt endgültig liquidieren können.» - Фарес Аль-Шехаби, депутат Сирийского парламента, призвал к казни всех оставшихся «Боевиков» в Алеппо. «Повстанцы нарушили соглашение», - сообщил он представительству в Дамаске. «Мы надеемся, что мы сможем ликвидировать их (повстанцев) теперь окончательно» [<http://www.bild.de> (14.12.2016)].

- In Australien hält sich das Gerücht, der einstige Premier Tony Abbott habe im Vorfeld einer Abstimmung vor acht Jahren zu tief ins Glas geschaut. –Ходят слухи, что бывший австралийский премьер Тони Абботт перед тем как участвовать в голосовании страдал алкоголизмом на протяжении восьми лет [<http://www.handelsblatt.com> (25.08.2017)].

2.3.2.2 Многозначные слова и выражения

- Selbst Gericht und Staatsanwälte passen sich dieser Sprachregelung an, doch sie setzen wenigstens deutlich spürbare Anführungsstriche, wenn sie von Exekutionen an der ‚Schwarzen Wand‘ beim Block 11, von ‚Sonderbehandlung‘ vom ‚Dienst auf der Rampe‘ oder von jenem Folterinstrument sprechen, das den Namen eines der Angeklagten trug. Sonderbehandlung statt Tötung. В данном примере мы понимаем, что речь идет о методе, используемом одним из

подчиненных Гитлера во время Второй мировой войны, а именно об умерщвлении [<http://www.bild.de> (18.08.2015)].

2.3.2.3. Эвфемизмы с нулевой уместностью

- Der Protokollführer der Wannseekonferenz, bei der die sogenannte „Endlösung der Judenfrage“, die zur Ermordung von sechs Millionen Menschen führte, beschlossen wurde... - Из протокола Ванзейской конференции: по так называемому «окончательному решению еврейского вопроса», которое привело к смерти шести миллионов человек, было решено... [<http://www.handelsblatt.com> (27.01.2016)].

2.3.2.4. Обобщение

- Junge Frau berichtet von sexuellem Übergriff auf Friedhof. Sehr dubiose Angelegenheit. – Молодая женщина сообщила и сексуальном домогательстве на территории кладбища. Очень подозрительное происшествие [<http://www.welt.de> (30.10.2017)].

2.3.2.5. Оксюморон

- Die Bereitschaft zur Synthese unterschiedlicher Positionen sei das Erfolgsrezept Deutschland. Europa, Westbindung, soziale Marktwirtschaft und ökologische Verantwortung seien Grundentscheidungen ... - Готовность к совместному использованию различных способов могла бы стать рецептом успеха Германии. Европа, сплоченность с западными странами, социальная рыночная экономика и борьба за экологическую безопасность могли бы выступить в качестве основных решений [<http://www.handelsblatt.com> (30.09.2017)].

2.3.2.6. Заимствования

- Frisuren-Schreck nach dem Friseurbesuch? Hat der Hairstylist das Haar deutlich kürzer geschnitten als vorher vereinbart, kann die Zahlung für den Schnitt verweigert werden. – Недовольны своей прической после визита к парикмахеру? Если парикмахер обрезал ваши волосы короче, чем вы просили, то вы можете не платить за услугу [<http://www.general-anzeiger-bonn.de> (08.03.2013)].

- Little Boy, Sprengkraft 13 Kilotonnen Trinitrotoluol, wurde am 6. August 1945 über Hiroshima abgeworfen; 70.000 Menschen starben sofort, 200.000 Tote verzeichnete das Sterberegister binnen fünf Jahren. – Урановая атомная бомба «Малыш» взрывной мощностью 13 килотонн в тротиловом эквиваленте 6 августа 1945 года была сброшена на город Хиросима; 70 000 людей погибли на месте, 200 000 смертей было зарегистрировано в течение следующих пяти лет [<http://www.zeit.de> (10.11.2017)].

- HZA-UL: Zoll schnappt 25-Jährigen mit Drogen; Ermittlungen führen zu weiterem Dealer. – Главное таможенное управление города Ульм: Служащие таможи задержали двадцатипятилетнего мужчину с наркотиками; дальнейшее расследование приводит к дилеру [<http://www.welt.de> (18.10.2017)].

- Fat Man, Sprengkraft 20 Kilotonnen TNT, zerstörte drei Tage später Nagasaki; 140.000 Tote hatte die Stadt in den nächsten fünf Jahren zu beklagen.– Атомная бомба «Голстяк» взрывной мощностью 20 килотонн в тротиловом эквиваленте спустя три дня после бомбардировки Хиросимы была сброшена на город Нагасаки; в следующие пять лет было зарегистрировано 140 000 смертей. Fat Man statt die Atombombe (die Nagasaki zerstörte) [<http://www.zeit.de> (10.11.2017)].

Иноязычные слова не всегда понятны носителям языка-реципиента, их внутренняя форма затемнена; они не имеют нежелательных коннотаций и воспринимаются говорящими как более престижные, "благородные",

следовательно, обладают способностью "улучшить" денотат даже при его прямом обозначении. Нередко наличие в речи специальных слов и терминов придает говорящему некую респектабельность, вызывает уважение и доверие к источнику информации.

2.4 Способы перевода эвфемизмов

На основе изученных работ таких выдающихся ученых-лингвистов, как В.Н. Крупнов, Л.С. Бархударов, Е.К. Павлова, Н.М. Потапов, В.Н. Комиссаров посвященных проблемам перевода эвфемизмов, нами были выделены следующие способы:

2.4.1. Транскрипция

Транскрипция, как один из приемов беспереводного заимствования, основывается на передаче звукового облика лексической единицы исходного языка.

Для иллюстрации данного способа перевода нами был отобран следующий пример:

- HZA-UL: Zoll schnappt 25-Jährigen mit Drogen; Ermittlungen führen zu weiterem Dealer. – Главное таможенное управление города Ульм: Служащие таможи задержали двадцатипятилетнего мужчину с наркотиками; дальнейшее расследование приводит к дилеру [<http://www.welt.de> (18.10.2017)].

В представленном примере мы переводим английское заимствование «Dealer» на русский язык словом «дилер», так как в русском языке это общепринятое понятие наряду с синонимичной лексической единицей – «наркоторговец».

2.4.2. Описательный перевод

Перевод посредством транскрипции или транслитерации зачастую не несет информативного характера, не раскрывает значение слова и не вызывает у носителей языка никаких конкретных ассоциаций. Поэтому нередко переводчик, работая с безэквивалентной лексикой, использует такой прием перевода как описательный перевод. Его суть заключается в разъяснении сущности иноязычной реалии.

Приведем примеры:

- Fat Man, Sprengkraft 20 Kilotonnen TNT, zerstörte drei Tage später Nagasaki; 140.000 Tote hatte die Stadt in den nächsten fünf Jahren zu beklagen.– Атомная бомба «Толстяк» взрывной мощностью 20 килотонн в тротиловом эквиваленте спустя три дня после бомбардировки Хиросимы была сброшена на город Нагасаки; в следующие пять лет было зарегистрировано 140 000 смертей [<http://www.zeit.de> (10.11.2017)].

- Little Boy, Sprengkraft 13 Kilotonnen Trinitrotoluol, wurde am 6. August 1945 über Hiroshima abgeworfen; 70.000 Menschen starben sofort, 200.000 Tote verzeichnete das Sterberegister binnen fünf Jahren. – Урановая атомная бомба «Малыш» взрывной мощностью 13 килотонн в тротиловом эквиваленте 6 августа 1945 года была сброшена на город Хиросима; 70 000 людей погибли на месте, 200 000 смертей было зарегистрировано в течение следующих пяти лет [<http://www.zeit.de> (10.11.2017)].

В данных примерах мы использовали описательный перевод, так как в русском языке нет прямых эквивалентов словам «Fat Man», «Little Boy», которые сами по себе не несут никакой смысловой нагрузки для русскоязычного реципиента.

2.4.3. Калькирование

Калькирование – один из способов перевода безэквивалентной лексики, путем замены составных частей иностранного слова их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода.

Перевод политкорректных эвфемизмов посредством калькирования способствует введению новых лексем в словарный состав русского языка, а также более полной передаче коннотативного значения политкорректных выражений.

Пример:

- Im Juni 2015 starben neun Afroamerikaner im US-Staat South Carolina durch tödliche Schüsse. - В июне 2015 года из-за смертельных выстрелов в штате Южная Каролина погибли девять афроамериканцев. Afroamerikaner вместо Neger [<http://www.welt.de> (25.05.2016)].

В данном примере наглядно видно использование приема «калькирование» - как единственно возможного русскоязычного эквивалента немецкому слову Afroamerikaner. Кроме того, прием калькирования часто применяется при передаче слов и словосочетаний, обозначающих расовые и этнические группы.

2.4.4. Сложная альтернативная подстановка

Сложная альтернативная подстановка представляет собой прием перевода многозначных слов или слов с широкой понятийной основой, для которых в переводящем языке имеется большое количество языковых соответствий.

Приведем пример:

- Trump hat sich um den Kriegsdienst in Vietnam herumgemogelt. – Трамп организовал во Вьетнаме контрразведку [<http://www.welt.de> (13.06.2017)].

В данном примере нами был использован прием сложная альтернативная подстановка, так как лексическая единица Kriegsdienst имеет

несколько равнозначных эквивалентов. С учетом условий контекста в качестве перевода нами было выбрано слово «контрразведка».

2.4.5. Прямая подстановка

Прямая подстановка – прием перевода, основанный на прямой замене единицы исходного языка ее непосредственным соответствием в переводящем языке. Этот процесс называют простейшим переводческим приемом.

Примеры:

- Eine psychische Krise fühlt sich für den Betroffenen ganz anders an als für ... - Психологический кризис ощущается больными совсем по-другому, чем... [<http://www.welt.de> (06.09.2014)].

- Auffällig in der Polizeilichen Kriminalstatistik für das Jahr 2016 ist der deutliche Anstieg von unerlaubten Handlungen, die unter der Rubrik Gewaltkriminalität aufgeführt werden. – В уголовной статистике полиции за 2016 год бросается в глаза значительное увеличение несанкционированных (недозволенных) действий, которые перечислены в разделе насильственных преступлений [<http://www.welt.de> (24.04.2017)].

В представленных примерах нами был использован прием прямая подстановка, так как отдельные лексические единицы, входящие в словосочетания *eine psychische Krise* и *unerlaubten Handlungen* имеют в словаре прямые соответствия, то есть позволяют достигнуть полное словарное тождество замещаемой и замещающей единицы. Важным фактором использования данного приема послужила также независимость перевода от контекста.

2.4.6. Конкретизация

Суть переводческого приема конкретизация состоит в замене исходной лексической единицы с более широким, пространным значением на лексическую единицу с более конкретным значением.

Примеры:

- Das Kannibalen-Paar von Krasnodar. Dmitry Bakschajew jobbte als Gelegenheitsarbeiter. Natalia war Krankenschwester in einer Akademie für Militärpiloten, bis sie wegen 2009 Alkoholproblem entlassen wurde. – Семейная пара каннибалов из Краснодара. Дмитрий Бакшаев не имел постоянного места работы. Наталья работала медсестрой в академии военных летчиков и в 2009 году была уволена из-за проблем с алкоголем [<http://www.bild.de> (28.09.2017)].

Слово Alkoholproblem могло бы быть переведено как «пьянство», но с точки зрения газетной лексики нейтральный перевод «проблемы с алкоголем» является более предпочтительным.

- „Ballastexistenzen“ dienen als menschliche Versuchskaninchen. – Убитые люди служили подопытными кроликами [<http://www.taz.de> (08.01.2005)].

Слово „Ballastexistenzen“ появилось в немецком языке во времена Второй мировой войны и обозначало всех людей различных рас и вероисповеданий когда-либо гонимых, плененных или убитых немцами. Изучив контекст, мы пришли к выводу, что целесообразным будет конкретизировать перевод и использовать словосочетание «убитые люди».

2.4.7 Генерализация

Генерализация является полностью противоположным приемом перевода по отношению к конкретизации. Он заключается в замене видового понятия родовым, частного понятия общим.

- Die größte Gruppe der illegal Eingereisten stellen laut Bundespolizei Afghanen (742), gefolgt von Syrern (658) und Nigerianern (529). – Самую

многочисленную группу нелегальных иммигрантов, по данным Федеральной полиции, составляют афганцы (742 человека), сирийцы (658 человек) и нигерийцы (529 человек) [<http://www.welt.de> (27.03.2017)].

Существительное *Eingereisten* образовано в немецком языке от глагола *einreisen* (въезжать, въехать). В русском языке всех, кто приезжает в другую страну, называют иммигрантами, поэтому данный перевод кажется нам наиболее удачным.

- *Junge Frau berichtet von sexuellem Übergriff auf Friedhof. Sehr dubiose Angelegenheit.* – Молодая женщина сообщила о сексуальном домогательстве на территории кладбища. Очень подозрительное происшествие [<http://www.welt.de> (30.10.2017)].

Лексическая единица *Angelegenheit* сама по себе является номинацией с достаточно общим смыслом. При переводе данного предложения нами учитывался контекст, поскольку домогательство является происшествием, целесообразно использовать прием генерализация.

- *Sexuellen Missbrauch kann man nicht vergessen.* - Сексуальное насилие невозможно забыть [<http://www.welt.de> (30.04.2010)].

В данном примере нами был выбран прием перевода генерализация, так как для русскоговорящего реципиента словосочетание «сексуальное насилие» несет больше информации и является более употребительным, чем прямой перевод «сексуальное злоупотребление».

- *„Gemeinschaftsunfähige“ : Ab Mittwoch setzt sich eine Ausstellung mit der Verfolgung Wohnungsloser im Nationalsozialismus auseinander.* – «Отбросы общества»: со среды начинает свою работу выставка, посвященная гонениям бездомных при национал-социализме [<http://www.taz.de> (02. 08. 2008)].

В немецком языке словом „*Gemeinschaftsunfähige*“ обозначают людей, ведущих аморальный образ жизни, людей без определенного места жительства, наркоманов, воров и т.п. В русском языке наиболее удачным

вариантом перевода, по нашему мнению, является словосочетание «отбросы общества», которое объединяет всех вышеназванных в одну группу.

- Der Vorsitzende des Zentralrats Deutscher Sinti und Roma, Romani Rose, sagte... - Председатель Центрального Совета Немецких цыган Романи Розе сказал... [<http://www.bild.de> (30.05.2015)].

Слово *Zigeuner* (цыган) в настоящее время имеет скорее презрительный, уничижительный оттенок. Поэтому в Германии местные цыгане, которые живут там с 15-го века, в настоящее время предпочитают именовать себя «синти». Так как в Германии много цыган из других цыганских субэтнических групп (ловаров, кэлдэраров, а также гурбетов и арлиев из бывшей Югославии), то был придуман и введён в употребление новый термин *Roma und Sinti* для обозначения цыган. Но для русскоговорящего реципиента перевод «Рома и Синти» не несет никакой смысловой нагрузки, поэтому нами был выбран прием генерализация и лексическая единица «цыгане».

2.4.8. Добавление

Прием перевода добавление используется в случаях когда, для того, чтобы правильнее и понятнее передать смысл исходного материала, переводчику может потребоваться ввести несколько дополнительных слов.

Пример:

- Diese unabhängige so genannte Auslandskirche gab sich nach der Machtübernahme der NSDAP als ausgesprochen führertreu. Führertreu statt gehorsam (покорный, подчиняющийся). – Эти независимые так называемые «зарубежные церкви» после прихода к власти Национал-социалистической немецкой рабочей партии стали находиться «во власти фюрера» [<http://www.taz.de> (28.06.2002)].

В данном примере выбор приема перевода добавление обусловлен тем, что сжатые немецкие предложения требуют в русском языке более

развернутого выражения мысли. В нашем языке не существует фиксированной прямой номинации для слова *führertreu*, поэтому при переводе нами были добавлены дополнительные слова.

2.4.9. Лексико-грамматическая трансформация

«Под лексико-грамматической трансформацией в широком смысле слова понимается любое изменение грамматической структуры и ее лексического наполнения» [Дзенс 2007: 81].

- *Lieber sprach der CSU-Politiker über US-Präsident Donald Trump (71), an dem er kaum ein gutes Haar ließ* . – Лучше всех о президенте Америки Дональде Трампе высказался один из членов партии ХСС, который полностью его раскритиковал [<http://www.bild.de> (31.08.2017)].

В данном примере произошла замена целой части сложноподчиненного предложения «*an dem er kaum ein gutes Haar ließ*» полностью нейтральной лексической единицей «раскритиковал». Лексико-грамматическая трансформация была выбрана нами для создания более политкорректного перевода.

2.4.10. Приближенный перевод

Приближенный (уподобляющий) перевод – это перевод, при котором происходит передача безэквивалентной лексики. Достоинством приближенного перевода является его доходчивость. Получатель перевода имеет дело с привычными, хорошо ему знакомыми понятиями [Латышев 2003: 57].

- *Hauptkommissar Nils Stedefreund lässt sich in diesem Bremer „Tatort“ ein. Er braucht ewig, um zu begreifen, dass die Frau im blutroten Mantel nicht alle Tassen im Schrank hat.* – Главный комиссар принимает участие в сериале „Таторт“, запущенном бременским телевидением. Ему понадобилась

целая вечность, чтобы понять, что дама в красном пальто психически нездорова [<http://www.welt.de> (22.10.2017)].

Перевод эвфемистического выражения «nicht alle Tassen im Schrank haben» словосочетанием «психически нездорова».

- In Australien hält sich das Gerücht, der einstige Premier Tony Abbott habe im Vorfeld einer Abstimmung vor acht Jahren zu tief ins Glas geschaut. –Ходят слухи, что бывший австралийский премьер Тони Абботт перед тем как участвовать в выборах страдал алкоголизмом на протяжении восьми лет [<http://www.handelsblatt.com> (25.08.2017)].

В данных примерах мы использовали прием под названием приближенный перевод, стараясь максимально близко к языку оригинала произвести передачу безэквивалентной лексики.

2.4.11. Узуальная подстановка

Термином «узус» в переводоведении и межъязыковой коммуникации обычно принято обозначать обычное, привычное для речи определенного языкового коллектива. Узус отражает языковые привычки носителей языка [Дзенс 2007:19].

Узуальная подстановка представляет собой, таким образом, эквивалентность стандартизированных клише ИЯ и ПЯ, типичных для определенных коммуникативных ситуаций и частично не совпадающих по лексическому составу, но идентичных по смыслу [Дзенс 2007: 20].

- Eine meterhohe Schlammlawine schwappte durch mehrere Ortschaften, vier Menschen kamen ums Leben: Der Chemie-Unfall in Ungarn. - Лавина грязи, достигавшая в длину одного метра, пронеслась по нескольким населенным пунктам, четыре человека погибли: химическая катастрофа в Венгрии [<http://www.handelsblatt.com> (06.10.2010)].

При переводе данного предложения мы принимали во внимание русский узус. Исходя из этого перевод «химическая катастрофа» кажется нам

более уместным и применительным к описываемой ситуации, чем «химический несчастный случай» или «химическая авария».

Выводы по главе 2

На основе анализа более 90 примеров нами было выделено 9 тематических групп эвфемизмов:

1. Социальные эвфемизмы
2. Политические эвфемизмы
3. Эвфемизмы, обозначающие природные и техногенные катастрофы
4. Эвфемизмы, обозначающие аспекты человеческой физиологии и психологии
5. Эвфемизмы, связанные с половыми отношениями, человеческими пороками
6. Экономические эвфемизмы
7. Эвфемизмы, обозначающие профессии, считающиеся непрестижными
8. Эвфемизмы, возникшие в языке во времена нацизма
9. Спортивные эвфемизмы.

Данные группы совпадают с тематическими блоками почти всех современных немецкоязычных СМИ, исходя из чего можно сделать вывод, что эвфемизация наблюдается во всех сферах человеческой жизнедеятельности, а интенсификация эвфемизации современного немецкого языка, наблюдаемая в последние десятилетия, объясняется требованиями «политкорректности», актуальность которой значительно возросла и отражает многие процессы в современном обществе.

Структурная классификация в данной работе представлена следующими группами эвфемизмов:

1. Простые слова
2. Словосочетания
3. Композиты
4. Конверсные слова

5. Заимствования

По способу образования эвфемизмов в данной работе была разработана следующая классификация:

1. Морфологический уровень:

- аббревиация

2. Лексико-семантический уровень:

- метафоризация значений

- многозначные слова и выражения

- эвфемизмы с нулевой уместностью

- обобщение

- оксюморон

- заимствования

Исходя из этого можно сделать вывод о том, что эвфемизация в современных немецкоязычных СМИ проявляется, в основном, на синтаксическом, лексическом и морфологическом уровнях языка.

Для достижения адекватности перевода эвфемизмов на русский язык применяются следующие способы:

1. Транскрипция

2. Описательный перевод

3. Калькирование

4. Сложная альтернативная подстановка

5. Прямая подстановка

6. Конкретизация

7. Генерализация

8. Добавление

9. Лексико-грамматическая трансформация

10. Приближенный перевод

11. Узуальная подстановка

В арсенале переводчика имеется достаточное количество различных средств перевода, благодаря которым можно добиться достаточно высокой эквивалентности перевода эвфемизмов. Однако не следует забывать, что эвфемизмы являются, прежде всего, стилистическими средствами, которые вызывают определенные трудности при передаче средствами другого языка. На основе анализа перевода отобранных нами примеров можно сделать вывод, что наиболее часто приходится прибегать к описательному переводу, приближенному переводу и генерализации значений. Процентное соотношение использованных способов перевода выглядит следующим образом: переводческий прием генерализация используется в 55% примеров, описательный перевод в 18%, приближенный перевод в 20%, оставшиеся приемы перевода в 7% примеров.

Заключение

В первой главе данной дипломной работы мы дали определение понятия «эвфемизм», рассмотрели работы отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам эвфемии, а также классификации эвфемизмов в лингвистической литературе. В процессе изучения классификаций эвфемизмов мы пришли к выводу, что они иллюстрируют разные аспекты эвфемизации: лингвистический, социальный и психологический. Проанализировав научную литературу по проблемам языковой реализации эвфемизмов, к основным способам образования эвфемизмов мы отнесли метафору, многозначные слова и выражения, опущения и эвфемизмы с нулевой уместностью, обобщения, литоту, иностранные слова, стилистические несоответствия, оксюморон, сокращения, перифразу, звуковые изменения (преобразования) и гиперонимы. В данной главе мы также выявили, что политическая корректность является одним из мотивов для образования эвфемизмов, так как политически корректные мысли в настоящее время тяготеют к выражению в более смягченной форме. В процессе изучения работ выдающихся лингвистов мы пришли к выводу, что для перевода немецких эвфемизмов на русский язык используется достаточно большое количество приемов. Немецкие эвфемизмы можно перевести, подобрав русские эвфемизмы эквивалентные языку оригинала, или используя переводческие трансформации.

Во второй главе при анализе фактического языкового материала – примеров эвфемизмов из различных немецкоязычных газет и журналов – мы выделили три основные классификации эвфемистических единиц: тематическую, структурную, функциональную и установили подтипы данных классификаций. В результате анализа эмпирического материала и работ отечественных и зарубежных лингвистов мы пришли к выводу, что эвфемизация представляет собой универсальную речевую стратегию, стилистический прием, который служит для смягчения и сокрытия

негативной информации о различных аспектах жизнедеятельности человека и может реализоваться на морфологическом и лексико-семантическом уровнях языка. Занимаясь переводом эвфемистических номинаций в контексте отобранных примеров, нами были выделены наиболее часто используемые приемы перевода и переводческие трансформации, применение которых необходимо для адекватной передачи эвфемизмов на русский язык.

Таким образом, мы можем утверждать, что гипотеза нашла подтверждение в данной дипломной работе, цель исследования достигнута и задачи выполнены.

Список использованной литературы

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М. : Международные отношения, 1975 - 465 с.
2. Будагов, Р.А. Введение в науку о языке / Р.А. Будагов. – М. : Добросвет, 2000 - 2003. – 544 с.
3. Гордон, Д. Постулаты речевого общения / Д. Гордон, Дж. Лакофф // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. – М. : Прогресс, 1985. – С. 276 – 302.
4. Грайс, Г. Логика и речевое общение / Г. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. - М., 1985. – С. 217-230.
5. Дзенс, Н.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, В.А. Кошкаров. – СПб. : Антология, 2007. – 560 с.
6. Зеленин, Д.К. Табу слов у народов Восточной Европы и Северной Азии / Д.К. Зеленин. - Л., 1929-1930. – 151 с.
7. Кацев, А.М. Языковые табу и эвфемия : учебное пособие к спецкурсу / А.М. Кацев. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1988. – 80 с.
8. Ковшова, М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов : краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов / М.Л. Ковшова. – М. : Гнозис, 2007. – 320 с.
9. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.
10. Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов : [Более 4500 слов и выражений] / Н.Г. Комлев. – М. : ЭКСМО, 2006. - 669 с.
11. Крысин, Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л.П. Крысин. – Русистика. Берлин, 1994. – 208 с.
12. Ларин, Б.А. Об эвфемизмах. История русского языка и общее языкознание / Б.А. Ларин. – М.: Просвещение, 1977. – 224 с.
13. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.

14. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П. Москвин. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – 264 с.
15. Павлова, Е.К. Языковые проблемы глобальной политической коммуникации и перспективы их решения посредством гармонизации национальных тезаурусов / Е. К. Павлова. – М., : Прометей, 2007. - 218 с.
16. Пауль, Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. – М., 1960. – 501 с.
17. Потапова, Н.М. Краткий обзор некоторых исследований эвфемизмов / Н.М. Потапова. – М., : 2007. – Вып. 34.– С. 29-37.
18. Прудывус, А. Н. Эвфемизмы в современном немецком языке : Автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.04 / А.Н. Прудывус. – СПб. : РГБ ОД, 2006. – 188 с.
19. Сеничкина, Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка / Е.П. Сеничкина. – М. : Наука, 2016. – 460 с.
20. Сеничкина, Е.П. Эвфемизмы русского языка : спецкурс/учебное пособие / Е.П. Сеничкина. – М. : Высшая школа, 2006. – 151 с.
21. Торопцева, Е.Н. Эвфемистические наименования в аспекте языка, истории и культуры / Е.Н. Торопцева. – М., 2003. – 193 с.
22. Тюрина, Е. Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка / Е.Е. Тюрина. – Нижний Новгород, 1998. – 134 с.
23. Шахжури, К.К. Эвфемизмы и их роль в изменении значения слов : Автореферат дис. на соискание учен. степени кандидата филол. наук : 20.10.1956 / К.К. Шахжури. – Тбилис. гос. ун-т им. И. В. Сталина, 1956. – 174 с.
24. Шмелев, Д.Н. Современный русский язык. Лексика: учебное пособие для ст-ов пед. инст-ов. / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.

25. Balle, C. Tabus in der Sprache / C. Balle. - Frankfurt am Main. : Peter Lang, 1990. – 185 с.
26. Kany, C.E. American-Spanish euphemisms / C.E. Kany. – Berkely, Los Angeles. : University of California, 1960. – 153 с.
27. Leinfellner, E. Der Euphemismus in der politischen Sprache / E. Leinfellner. – Berlin. : Duncker & Humblot, 1971. – 177 с.
28. Luchtenberg, S. Euphemismen im heutigen Deutsch: mit einem Beitrag zu Deutsch als Fremdsprache / S. Luchtenberg. – Frankfurt am Main. : Peter Lang, 1985. – 130 с.
29. Ullmann, S. Meaning and Style / S. Ullmann. – Los Angeles. : University of Leeds Press, 1981. – 173 с.
30. Wahrig, G. Deutsches Wörterbuch : Mit einem "Lexikon der dt. Sprachlehre" / G. Wahrig. – München. : Völlig überarb. Neuausg., 1971. – 1493 с.
31. Zöllner, N. Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauch des Englischen / N. Zöllner. – Frankfurt am Main. : Peter Lang, 1997. – 444 с.
32. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: sibac.info/schoolconf/hum/iii/30842
33. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: [sdo. Mpgu. edu/wp/content/uploads,2015/09/pdf](http://sdo.mpgu.edu/wp/content/uploads,2015/09/pdf).
34. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Гипоним_и_гипероним
35. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: <http://gypsy-life.net/mif-05.htm>

Источники фактического материала и словари

36. Большая советская энциклопедия : в 30 т. / гл. ред. А.М. Прохоров. – М. : Сов. энцикл., 1970 – 1981. – 600 с.
37. Большой толковый словарь современного русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. – М. : ООО Издательство Астрель, 2000. – 848 с.

38. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И.Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Российская Академия наук, 2006. - 944 с.
39. Словарь исторических терминов : отдельное издание / под ред. А. П. Крюковских. – Уфа. : ЛИТА, 1998. 464 с.
40. Der Spiegel. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.spiegel.de>
41. Bild. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.bild.de>
42. Die Welt. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.welt.de>
43. Thüringische Landeszeitung. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.tlz.de>
44. Handelsblatt. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.handelsblatt.com>
45. Frankfurter Rundschau. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.fr.de>
46. Die Tageszeitung. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.taz.de>
47. Bayerische Staatszeitung. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.bayerische-staatszeitung.de>
48. Rheinische Post. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.rp-online.de>
49. Berliner Zeitung. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.berliner-zeitung.de>
50. Allgemeine Zeitung. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.allgemeine-zeitung.de>
51. Die Zeit. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.zeit.de>
52. General-Anzeiger Bonn. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.general-anzeiger-bonn.de>

53. Westdeutsche Allgemeine Zeitung. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.waz.de>

54. Thüringer Allgemeine. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.thueringer-allgemeine.de>

55. Chrismon. Das evangelische Magazin. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://chrismon.evangelisch.de>